



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

El papel de la traducción en una ONG: el caso
de la organización no gubernamental para el
desarrollo (ONGD) Cives Mundi

Presentado por Sandra Muriel Valencia

Tutelado por Juan Miguel Zarandona

Soria, 2016

«Translators are the shadow heroes of literature, the often forgotten instruments that make it possible for different cultures to talk to one another, who have enabled us to understand that we all, from every part of the world, live in one world».

Paul Auster (1947-), escritor

ÍNDICE

RESUMEN	1
ABSTRACT.....	1
1. INTRODUCCIÓN	2
2. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS	6
3. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO.....	8
4. MARCO TEÓRICO	9
4.1. La traducción institucional.....	9
4.2. Las organizaciones no gubernamentales (ONG).....	10
4.3. Traducción e interpretación en las ONG	13
5. EL CASO DE CIVES MUNDI.....	15
5.1. La ONGD Cives Mundi.....	15
5.2. Historia y labor social.....	15
5.3. Equipo	17
5.4. Mapa de actuación y proyectos.....	19
6. LA LABOR DE TRADUCCIÓN EN CIVES MUNDI.....	29
6.1. Las lenguas de trabajo de Cives Mundi.....	29
6.2. Necesidades de traducción en Cives Mundi	34
6.2.1. Relación entre volumen de trabajo y traducción	35
7. PROPUESTAS Y SOLUCIONES	43
7.1. Propuestas.....	43
7.1.1. Contratación	44
7.1.2. Voluntariado	45
7.1.3. Creación de una empresa.....	48
8. REVISIÓN DE EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN DE CIVES MUNDI	51

8.1.1. Descripción general de la práctica.....	51
8.1.2. Listado de traducciones.....	52
8.1.3. Comentario de traducción	54
9. RESULTADOS Y CONCLUSIONES.....	56
9.1. Resultados	56
9.2. Conclusiones	57
9.3. Líneas futuras.....	58
LISTA DE FIGURAS.....	59
LISTA DE TABLAS.....	60
ANEXOS.....	61
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	62

RESUMEN

La ONGD Cives Mundi es una asociación española dedicada a la cooperación por el desarrollo y que actúa en distintas zonas de Iberoamérica, África y Asia, por lo que se trata de una organización internacional en contacto con lenguas y culturas diferentes a la nuestra. Los proyectos que se desarrollan e implementan en estos lugares se redactan en español, pero deben traducirse en la lengua del país de llegada. Esta necesidad, valorada por las personas que trabajan en Cives Mundi, se cubre en la medida en que se lo permiten sus recursos, en ocasiones limitados, por lo que deben recurrir a las opciones de las que disponen: la colaboración de los becarios de traducción de la Universidad de Valladolid, y voluntarios y conocidos con conocimientos de idiomas, lo cual no es siempre lo ideal. Con el objetivo de darle a su trabajo una cara más profesional y hacer que tenga más difusión, es necesario cambiar este sistema. Para lograr este propósito, en este trabajo analizaremos la situación de Cives Mundi y propondremos soluciones para sus necesidades de traducción.

Palabras clave: ONG, proyectos, servicio de traducción, traducción institucional, zonas de intervención.

ABSTRACT

The NGDO Cives Mundi is a Spanish association that works for a better world intervening in various zones of Latin America, Africa and Asia. This means that it is an international organization in touch with different languages and cultures. The projects developed and implemented in these places are written in Spanish but need to be translated in the language of the target country. This need for translation is valued by the coworkers of Cives Mundi but their resources are limited. That is why they get their translations done with the help of translation interns from the University of Valladolid, and volunteers and individual acquainted with basic language skills, which is not ideal. In order to make their job look more professional and reachable, it is necessary to change this system. To accomplish this, we will analyze the situation of Cives Mundi and propose some solutions to cover their translation needs.

Key words: institutional translation, intervention zones, NGO, projects, translation service.

1. INTRODUCCIÓN

Desde siempre, las ONG internacionales contribuyen a tender puentes entre distintas sociedades y partes del mundo a través de sus acciones humanitarias. Sin embargo, uno de los principales obstáculos es la disparidad lingüística y cultural, es decir, las numerosas y distintas lenguas y culturas que existen en el mundo y que representan un problema a la hora de la comunicación entre dos partes que proceden de lugares diferentes. Para que las ONG sean capaces de construir dichos puentes, necesitan un sistema de mediación para solventar este problema: la traducción y la interpretación.

La llamada traducción institucional, es decir la que se especializa en las necesidades de traducción de las instituciones públicas, ayuda a dichas instituciones y a las organizaciones internacionales a conectar con las zonas en las que trabajan, y brinda un puente cultural necesario para realizar un trabajo adecuado y de calidad. Partiendo de este punto de vista, nos disponemos a investigar el caso práctico y ejemplo significativo de la ONGD Cives Mundi, con sede en Soria, para descubrir cuál es el papel de la traducción en una ONG muy característica en una situación real.

Es esencial señalar la importancia de la ausencia de la figura del traductor profesional, ya que, como veremos a lo largo del presente trabajo, Cives Mundi carece de recursos suficientes para cubrir sus necesidades de traducción de manos de un experto o conjunto de expertos. En el capítulo titulado «Código deontológico y de buenas prácticas» de *El Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional* (2011: 99), publicado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación español, se describe la importancia del código deontológico que debe seguir un traductor para considerarse un buen profesional:

Para regular cualquier rama de la traducción e interpretación, en este caso la institucional, un código deontológico es fundamental. De esta manera, todos los receptores del trabajo del traductor o intérprete pueden confiar en el intérprete o traductor sabiendo, por ejemplo, que se observarán los requisitos de confidencialidad e imparcialidad, y que hay procedimientos para identificar y abordar los casos de vulneración de dicha confianza (2011: 99).

Es conveniente que, a lo largo del trabajo, tengamos en mente este concepto de la necesidad de confiar en la existencia de un código deontológico aceptado por las partes, cada

vez que nos refiramos a un traductor profesional y a la calidad que debe tener una traducción, sobre todo en el ámbito institucional, ya que nos vamos a basar en esta descripción.

El contenido de esta investigación se divide en varias partes principales que nos ayudarán a comprender, en resumen, el papel que tiene la traducción en una ONG, concretamente en la ONGD Cives Mundi. En ellas desglosaremos las ideas y los conceptos que nos llevarán a la demostración de la hipótesis y los objetivos que plantearemos más adelante.

La primera parte consiste en un marco teórico, dentro del cual abordaremos diversos conceptos que conforman los pilares de este trabajo y que, además, nos será de gran utilidad para comprender el hilo de la presente investigación. Dichos conceptos girarán en torno a la traducción institucional, las organizaciones no gubernamentales y, por último, el papel que tiene la traducción e interpretación en dichas ONG.

Posteriormente, nos centraremos en analizar el caso de Cives Mundi, una ONG en la que el papel de la traducción configura la esencia del presente trabajo. De esta manera, estudiaremos tanto su historia y actividad principal, como el equipo de profesionales que la compone, que les permite llevar a cabo una gran variedad de proyectos en diversas zonas del mundo.

Tras conocer el funcionamiento de Cives Mundi, pasaremos a la realización de un análisis más exhaustivo de sus labores y proyectos, en los cuales el papel de la traducción tiene un carácter vital e imprescindible para poder llevarlos a cabo de manera satisfactoria. Por ello estudiaremos las lenguas con las que están en contacto, así como con las que trabajan y traducen los proyectos en la ONG, ya que, dependiendo del país, no siempre coinciden. En este apartado veremos también cómo la figura del traductor adquiere relevancia y llega a ser indispensable para que ciertos proyectos puedan llevarse a cabo.

A continuación, conoceremos las necesidades de traducción existentes en la ONG para realizar su actividad. De esta manera, dicha labor de traducción estará presente tanto en la comunicación externa de la organización con otras entidades, como en la difusión de la actividad de Cives Mundi en las redes, pasando por la más importante, es decir, la traducción de los proyectos que componen la actividad principal de la ONG.

Posteriormente, analizaremos la relación que existe en Cives Mundi entre el volumen de trabajo y la traducción, es decir, el porcentaje de proyectos totales que requieren de labores de traducción dentro de la totalidad de los proyectos que se llevan a cabo.

No pasaremos por alto, finalmente y antes de concluir el trabajo, revisar, en otro apartado y de manera directa, algunos ejemplos de traducciones que se han llevado a cabo dentro del ámbito de la organización y empleado en las actividades de la misma.

Como conclusión, plantearemos una serie de propuestas que buscan mejorar la calidad de las traducciones asociadas a los proyectos de Cives Mundi. Para ello se han tenido en cuenta tres posibles alternativas. A grandes rasgos, la primera opción se centraría en contratar traductores profesionales, la segunda estaría basada en recurrir al voluntariado de profesionales del sector y, por último, una tercera opción con un carácter de largo plazo que consiste en crear un servicio de traducción propio junto a El Hueco, «un centro de emprendimiento creado por Cives Mundi en Soria cuyo objetivo es el asesoramiento a emprendedores y la incubación de sus proyectos empresariales» (<http://www.civesmundi.es/esp/presentacion.php>), que se dedique a la traducción de los proyectos de ambas entidades.

Justificación

En resumen y dentro de nuestro deseo de enfatizar los motivos que nos han llevado a elaborar este trabajo sobre el papel de la traducción en una ONG y que lo justifican, queremos resaltar los dos siguientes puntos o propósitos iniciales:

En primer lugar, el deseo de descubrir la labor humanitaria que realiza la traducción en el ámbito de las instituciones y las organizaciones sin ánimo de lucro y, en particular, en el seno de la ONGD Cives Mundi, con la que la Universidad de Valladolid tiene un acuerdo de prácticas de empresas.

Y, en segundo lugar, evaluar la calidad y funcionalidad de la traducción en la ONG mencionada, además de proponer y describir algunas alternativas que le sirvan para cubrir esa necesidad.

Vinculación con las competencias de grado en Traducción e Interpretación

El presente trabajo se identifica con diferentes competencias generales propias del grado de Traducción e Interpretación a las que se hace referencia en la memoria procedente del Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, de la Ley 3/2007 de igualdad entre hombres y

mujeres, de la Ley 51/2003 de no discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad y de la Ley 27/2005 de cultura de la paz.¹

En primer lugar, reflejamos la capacidad de poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (G1) y así saber aplicarlos al trabajo de una forma profesional (G2), al igual que la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes para el área de estudio (G3) y poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a cualquier público especializado o no (G4). Además, que las habilidades de aprendizaje adquiridas sirvan para ampliar su formación con un alto nivel de autonomía (G5). También es muy importante el compromiso ético profesional desarrollado en el grado, aplicado a la intención informativa y orientativa de este trabajo (G6).

En segundo lugar, hay ciertas competencias específicas relacionadas con este TFG, como el reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad de las lenguas A/B/C/D, su cultura y civilización, y la comprensión de las relaciones internacionales en el contexto europeo y mundial junto con su evolución social, política y cultural (E9, E10, E11, E12), además de identificar con claridad los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo (E13).

En tercer lugar, el presente trabajo se relaciona con el conocimiento de la teoría de la ciencia de la documentación, los distintos tipos de centros de información y las últimas tecnologías documentales, todo ello aplicado a los procesos de la traducción (E14, E15, E16). De igual manera, se identifica con la capacidad de la traducción general/especializada y de la interpretación, de reconocer los problemas y errores de traducción (E29), y conocer los aspectos económicos, profesionales y éticos relacionados (E42).

Finalmente, se han querido reflejar las cualidades para gestionar y evaluar la calidad de la información recabada de un proyecto de investigación (E47), la aptitud para comunicarse con expertos de otras áreas (E48), el conocimiento de los fundamentos interdisciplinares como base para realizar el TFG (E51) y el reconocimiento del valor de la traducción como difusora de la cultura (E68).

¹Disponible en: http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/documentos/traduccioninterpretacion_competencias.pdf.

2. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

Como ya se ha indicado, con este trabajo se pretende analizar el sistema de traducción de la ONGD Cives Mundi, diagnosticarlo y proponer soluciones a sus necesidades en este sentido. La siguiente hipótesis, ordenada en varios párrafos, nos brinda un punto de partida por el que comenzar nuestra investigación:

- I. La traducción en una ONG internacional es de vital importancia para su difusión mediática pero, sobre todo, para su comunicación con las zonas en las que interviene y con cualquier entidad financiadora con la que tengan contacto.
- II. Las lenguas más necesarias para esta ONG en concreto habrán de ser con las que trabajan normalmente según la zona de intervención.
- III. La labor de traducción exige conocimientos y habilidades específicas, además de la planificación del trabajo. Esto quiere decir que la necesidad de traducción e interpretación que pueda tener la ONG debería cubrirse con uno o varios traductores e intérpretes profesionales y especializados en el campo de la traducción institucional.
- IV. Este ideal no puede cumplirse si no se dispone de tiempo, medios y recursos o una visión clara sobre la necesidad inherente de la traducción, como sospechamos ocurre en Cives Mundi.

Para poder validar esta hipótesis, se establecen los siguientes objetivos generales:

- I. Esbozar un contexto teórico sobre la traducción en organismos institucionales.
- II. Conocer en profundidad la historia, actuación y proyectos de la ONGD Cives Mundi.
- III. Explorar los países y las lenguas con las que está en contacto y estudiar su relación con los mismos.
- IV. Estudiar cuáles son las necesidades de traducción a las que se enfrenta.
- V. Detectar las posibles carencias a la hora de abordar tareas de traducción dentro del ámbito de la organización.
- VI. Rastrear y determinar posibles soluciones que cubran sus posibles carencias en relación con la traducción de documentos.

De la misma forma, se plantean los siguientes objetivos específicos:

- I. Definir los conceptos de «traducción institucional» y «ONG» y comentar sus características.

- II. Esclarecer la labor de la ONGD Cives Mundi, conocer sus objetivos, sus zonas de intervención y los proyectos que ha llevado a cabo.
- III. Analizar su comunicación con las zonas en las que interviene, las entidades financiadoras con las que está en contacto y, en resumen, con cualquier entidad o persona relevante para sus proyectos con las que tengan que tratar en una lengua extranjera.
- IV. Determinar cuál es el volumen de trabajo de traducción que necesita la organización.
- V. Descubrir el funcionamiento del sistema de traducción de Cives Mundi y señalar si es adecuado, si podría mejorar y si se requiere de profesionales y especialistas de la traducción o puede determinar otras posibles soluciones.
- VI. Demostrar cuáles son las lenguas más comunes con las que se trabaja y que se utilizan en la comunicación entre Cives Mundi y los territorios en los que interviene.
- VII. Presentar distintas soluciones para cubrir las necesidades de traducción de Cives Mundi.

3. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Este trabajo de investigación, para la consecución de sus objetivos, se ha llevado a cabo en varias fases, que se detallarán en los siguientes párrafos.

En primer lugar, se ha procedido al rastreo documental y de información. Ya que este trabajo gira en torno a la ONGD Cives Mundi, se ha realizado una recopilación de datos exhaustiva sobre dicha organización y se ha ordenado en función de la relevancia que pudiera tener para esta investigación.

Cives Mundi tiene su sede en Soria, pero posee otras bases centrales en los lugares en los que actúa, como el Caribe y América Latina. Desde la oficina española, el equipo de Cives Mundi trabaja principalmente en la producción de proyectos basados en el desarrollo para la cooperación, contribuyendo y colaborando con las ONG locales de los países beneficiarios.

En segundo lugar, se han entrevistado a varios de los actores fundamentales de esta ONG, es decir, se ha buscado un apoyo en los testimonios personales de los trabajadores, los responsables, los colaboradores y los becarios de Cives Mundi. Con ello, conseguimos tener una perspectiva más realista y cercana de la situación y funcionamiento de esta organización.

Gracias a su amable trato y a su valiosa contribución a nuestra investigación pudimos contrastar las ideas propuestas, además de haber sugerido algunos de los puntos de vista expuestos en este trabajo.

En tercer lugar, tras haber recopilado los datos y los testimonios necesarios, se ha llevado a cabo un estudio descriptivo de los materiales informativos propios de la organización. De esta manera, se ha logrado identificar a las personas que forman parte de la organización y se ha averiguado cuál es su forma de trabajar, todo ello vinculado a descubrir su contacto con las lenguas extranjeras y la traducción e interpretación.

A continuación, se realiza una valoración desde el punto de vista académico y profesional sobre el empleo de la traducción en la ONGD Cives Mundi, mostrando los resultados y las conclusiones que se han alcanzado.

Se valorarán, igualmente, algunos ejemplos de traducciones reales elaboradas y utilizadas por la propia ONG.

Además, como culminación al análisis llevado a cabo, se describen algunas propuestas para cubrir la necesidad de traducción a las que se enfrenta la organización, habiendo

investigado previamente qué soluciones hay en el mercado y cuáles de ellas son ideales para este caso concreto.

4. MARCO TEÓRICO

Este capítulo se estructurará en varias secciones que nos ayudaran a descubrir el sustento teórico del presente trabajo.

4.1. La traducción institucional

Para comenzar, definiremos este concepto de la mano de Antonio Bueno, quien sostiene que «se entiende por traducción institucional como aquella que emana de organismos oficiales nacionales o extranjeros, y que responde a las necesidades y a las normas de la institución de la que procede» (Bueno, 2015).²

Asimismo, podemos añadir que en el sector institucional la especialización de un traductor es clave, puesto que los temas tratados en las instituciones públicas contienen un lenguaje específico y oficial en muchos casos. Además, la traducción institucional se da, como ya se ha advertido y, según Bueno, en «instituciones como ministerios y organismos dependientes de las administraciones públicas, organismos internacionales, organizaciones no gubernamentales y entidades financieras, entre otros. El tipo de institución determinará, como es natural, la temática y las técnicas de traducción e interpretación utilizadas» (Bueno, 2015). La traducción aplicada a este tipo de organismos responde a una temática tan variada que va desde la general a la especializada, es decir, que puede abarcar todo tipo de traducción.

La traducción, dentro del ámbito nacional español, suele darse en la Administración pública, la cual contrata con frecuencia a empresas privadas para cubrir sus necesidades de traducción, mientras que la de carácter internacional que afecta a los españoles se lleva a cabo en organizaciones internacionales, como es el caso de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), y supranacionales, como las que dependen de la Unión Europea (UE), además de las ONG o independientes de organismos públicas, entre otras. Tanto la ONU como la UE poseen traductores en plantilla o recurren a traductores externos; en cambio, en las ONG, nos

² Para mayor información sobre el concepto de «traducción institucional», consúltense las siguientes fuentes bibliográficas: Muñoz Martín y Valdivieso Blanco (3002), Collado y Luna Alonso (2004) y Muñoz Martín López (2008).

encontramos con traductores e intérpretes contratados quienes atienden normalmente sus necesidades de traducción o, en su defecto, voluntarios que deseen ofrecer sus servicios.

En relación con la situación de los traductores e intérpretes y su acceso al mundo laboral, en el *Libro blanco de la traducción* se afirma, por una parte, que « [...] la creación de los puestos de trabajo de intérprete/mediador intercultural nace fundamentalmente de proyectos elaborados por ONG y asociaciones», y, por otra, que «las Administraciones sí contratan directamente los servicios de interpretación telefónica a empresas privadas como Dualia o Interpret Solutions [...]» (Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, 2011: 58).

4.2. Las organizaciones no gubernamentales (ONG)

Para entender mejor qué es exactamente una ONG, nos remitimos a la definición de la página web de la ONU: «una Organización No Gubernamental (ONG) es una agrupación de ciudadanos voluntarios, sin ánimo de lucro, que se organizan en un nivel local, nacional o internacional para abordar cuestiones de bienestar público» (Naciones Unidas, 2016). Además, las ONG pueden dedicarse a numerosos tipos de actividades, aunque las más frecuentes son de índole humanitaria.

Si seguimos la línea de las actividades que realizan las ONG, debemos comentar las distintas acciones y labores que pueden desempeñar y así determinar qué tipos de organizaciones no gubernamentales o sin ánimo de lucro existen. De esta manera, nos será más sencillo describir a la ONGD Cives Mundi fielmente.

Según Lawry Lynn en *Guide to Nongovernmental Organizations for the Military*:

NGO can be understood by their orientation or level of operation.

- *Charitable orientation often refers to a top-down effort with little participation by the beneficiaries. It includes NGOs with activities directed toward meeting the needs of the poor— distributing food, clothing, or medicine and providing housing, transport, schools, and the like. Such NGOs may also undertake relief activities during either a natural or man-made disaster.*

- Service orientation *includes activities such as providing health, family planning, or education services in which the program is designed by the NGO and beneficiaries are expected to participate in implementing the program and in receiving the service.*

- Participatory orientation *is characterized by self-help projects where beneficiaries are involved particularly in implementing a project by contributing cash, tools, land, materials, labor, and so on. In the classical community development project, participation begins with the need definition and continues into the planning and implementation stages. Cooperatives have a participatory orientation.*

- Empowering orientation *incorporates the aim to help people develop a clearer understanding of the social, political, and economic factors affecting their lives, and to strengthen their awareness of their own potential power to control their lives. Sometimes these groups develop spontaneously around a problem or an issue; other times outside workers from NGOs play a facilitating role in their development.*

[...] There are many types of NGOs, from community to internationally focused groups.

- Community-based organizations (CBOs) *spring from personal initiatives. These can include sports clubs, women's organizations, neighborhood organizations, and religious or educational organizations. There are a large variety of these, some supported by NGOs, national or international NGOs, or bilateral or international agencies, and others independent of outside help. Some are devoted to raising the consciousness of the urban poor or helping them understand their rights in gaining access to needed services and others are involved in providing such services.*

- Citywide organizations *include organizations such as the Rotary or Lion's Club, chambers of commerce and industry, coalitions of business, ethnic or educational groups and associations of community organizations. Some exist for other purposes, and become involved in helping the poor as one of many activities. Others are created specifically to help the poor.*

- National NGOs *include organizations such as the Red Cross, YMCAs and YWCAs, professional organizations, and the like. Some have state branches and assist local NGOs.*

- International NGOs *range from secular agencies to religiously motivated groups. Their activities vary from mainly funding local NGOs,*

institutions, and projects, to implementing the projects. (Lynn, 2009: 40-41).³

Conforme a la información anterior, debemos destacar dos de los puntos expuestos para definir las características de la ONGD Cives Mundi: en primer lugar, que la orientación hacia el reforzamiento de una ONG «incluye el propósito de ayudar a las personas a desarrollar una mayor comprensión sobre los factores sociales, políticos y económicos que afectan a sus vidas y fortalecer el conocimiento de su propio poder potencial para controlarlas»;⁴ y en segundo lugar, que las actividades de una ONG internacional «van desde la financiación de ONG locales, instituciones y proyectos hasta la ejecución de proyectos».⁵ De esta manera, podemos considerar a Cives Mundi como una organización orientada al fortalecimiento de los beneficiarios de esos proyectos, y también como una ONG internacional que pone en práctica sus propios proyectos, con la ayuda de las ONG locales de las zonas de actuación.

En la siguiente sección, confirmaremos estas últimas alegaciones a través de la descripción detallada de la labor de Cives Mundi y de los proyectos que han ejecutado en sus distintas zonas de intervención.

³ Para mayor información y más completa documentación sobre los orígenes, objetivos, retos y estructuras de las organizaciones no gubernamentales, en especial aquellas dedicadas al desarrollo, consúltese las siguientes fuentes bibliográficas: Núñez-Cortés Contreras (1995), Baiges (1996), CONGD (1998), Calle Collado (2000), Martínez Marín et al. (2000), Nieto Pereira (2001), Mataix Aldeanueva (2001), Abad Castelos (2004), Gómez Gil (2004), Herranz Bascones (2007), Mosquera Morales (2008), Vivanco Díaz (2009), Moro (2009), García Aguilar et al. (2012), y Peña López et al. (2013).

⁴ Traducido por Sandra Muriel. Original: «*Empowering orientation incorporates the aim to help people develop a clearer understanding of the social, political, and economic factors affecting their lives, and to strengthen their awareness of their own potential power to control their lives*» (Lynn, 2009:41).

⁵ Traducido por Sandra Muriel. Original: «*International NGOs range from secular agencies to religiously motivated groups. Their activities vary from mainly funding local NGOs, institutions, and projects, to implementing the projects*» (Lynn, 2009:41).

4.3. Traducción e interpretación en las ONG

El artículo de María Valero Garcés en la *Revista Española de Lingüística Aplicada* titulado: «Acción y voluntariado: las ONG y los servicios de traducción e interpretación» (2006:49-60), nos muestra varios ejemplos de ONG dedicadas a la mediación entre personas que lo necesitan y órganos de gobierno y que, además, tienen su propio servicio de traducción e interpretación. Ya que las organizaciones que se describen en el artículo trabajan con refugiados e inmigrantes, entre otros colectivos, el tipo de traducción que se da en este ámbito es el de la traducción social.

Aunque esta clase de traducción referida en el artículo no corresponde enteramente con el tema de este trabajo, Valero describe en él algunas cuestiones que pueden resultar interesantes para complementar nuestra investigación:

Hoy por hoy son las ONG las organizaciones que en mayor medida están contribuyendo a hacer posible la comunicación intercultural entre los que están y los que llegan que no conocen la lengua (y cultura) de contacto. Ello implica en muchas ocasiones la realización de tareas de traducción e interpretación de todo tipo de documentos y en todo tipo de situaciones. [...]. Sin embargo, y aunque muchas de ellas realizan tareas de traducción e interpretación como algo esporádico y gracias a voluntarios, son muy pocas las que ofrecen dichos servicios de forma regular. De entre ellas hemos seleccionado a tres ONG por considerarlas las más representativas en cuanto a tamaño de las mismas, tipo de servicios que presentan, volumen de trabajo que desarrollan y variedad de lenguas de trabajo [...]: ACCEM, COMRADE-SETI y PACI. (Valero Garcés, 2006: 49-60)

Estas tres últimas organizaciones mencionadas, como se nos explica en el artículo, cuentan con su propio servicio de traducción: Servicios de traducción e interpretación de ACCEM, Servicio de traductores e intérpretes (SETI) del Comité de defensa de los refugiados, asilados e inmigrantes en el Estado español (COMRADE) y el Proyecto de apoyo con intérpretes (PACI) de OFRIM, respectivamente. Además de poseer estos servicios como recurso propio, es decir, para cubrir sus necesidades de traducción e interpretación para con los beneficiarios de sus acciones, los servicios de traducción de estas ONG también trabajan para otras entidades, empresas e instituciones.

La traducción institucional en las ONG sirve de puente para conectar estas organizaciones con los lugares en los que actúan e incluso, como se describe en el artículo anterior, hay ocasiones en las que la misma ONG tiene como misión o dispone de medios propios para solucionar los problemas de comunicación entre dos partes que hablen lenguas distintas. Esto demuestra lo importante que son la traducción y la interpretación en las relaciones internacionales de una ONG, puesto que sin ellas no existiría una vía de comunicación.

5. EL CASO DE CIVES MUNDI

Este capítulo, igualmente, se estructurará en varios apartados como medio de organización más adecuado para sus propósitos.

5.1. La ONGD Cives Mundi

Cives Mundi es una organización no gubernamental para el desarrollo española, con sede en la provincia de Soria. Nacida en 1987, lleva casi 30 años trabajando en proyectos de cooperación en Asia, África, América Latina y Oriente Medio, los cuales han beneficiado a más de medio millón de personas, en más de 16 países. En la actualidad, Cives Mundi sigue teniendo presencia en Líbano, Mauritania, Senegal, Malí, República Dominicana y Haití. En los últimos cuatro años, Cives Mundi también ha volcado en España su experiencia en Cooperación Internacional con la puesta en marcha de dos empresas relacionadas con el emprendimiento, y en especial con el emprendimiento social, como El Hueco.⁶

5.2. Historia y labor social

A pesar de sus comienzos en una pequeña ciudad, Cives Mundi ha conseguido ser una de las ONG de referencia por sus numerosas actuaciones cooperativas en las zonas en las que interviene. Las primeras andaduras internacionales comenzaron en Perú en el año 1997, y desde entonces y hasta el presente año 2016 su mapa de actuación ha ido extendiéndose por todo el globo, realizando y llevando a la práctica casi un centenar de proyectos de cooperación.

Los propósitos de Cives Mundi se centran en la realización de proyectos y programas de cooperación en zonas desfavorecidas o en desarrollo. Los problemas que se manejan y que se intentan solucionar en este aspecto giran en torno a temas medioambientales, la construcción de infraestructuras rurales, educación y formación, prevención de enfermedades de transmisión sexual como el sida y la promoción de la igualdad entre hombres y mujeres.

⁶ Información extraída de la «Memoria 2014», de toda la documentación disponible sobre Cives Mundi en la web www.civesmundi.es, y del denominado «Informe sobre Cives Mundi», los dos últimos recogidos en los Anexos II y III.

Al mismo tiempo, tratan de sensibilizar y educar a la sociedad española en estos mismos ámbitos y sobre todos los desafíos sociales a los que se enfrenta en sus zonas de intervención.

Además, Cives Mundi tiene otros objetivos principales, como el desarrollo humano sostenido y autosostenible en ciertas regiones de España o en los pueblos originarios e indígenas de países menos avanzados. Estas intenciones se llevan a cabo a través de procesos de desarrollo rural que contengan estrategias de gobernabilidad democrática, respeto por los derechos humanos, soberanía alimentaria, protección del medioambiente e igualdad de género, mediante:

- La realización de proyectos y/o programas dirigidos a la potenciación de los recursos locales, ya sean culturales, sociales, económicos, o medioambientales.
- La promoción, el apoyo y la asistencia técnica a iniciativas de terceros consecuentes con los fines propios de la ONGD.
- La investigación y difusión de nuevos instrumentos y políticas de desarrollo.
- La formación de recursos humanos para el desarrollo.
- La promoción de nuevas instituciones consecuentes con los fines de la ONGD.
- Promover y optimizar la incorporación de personas en tareas de voluntariado en proyectos de desarrollo, tanto en cooperación internacional como en proyectos desarrollados en España.
- La colaboración con el mundo académico en general y en particular la Universidad española, para la realización de actividades conjuntas mediante los mecanismos más adecuados en cada momento.
- Constituirse en el seno de la sociedad civil en referencia de encuentro, discusión y debate de los temas propios de sus objetivos y actividades.

En relación a la financiación de sus actividades, Cives Mundi se considera sólida e independiente ya que dispone de numerosos recursos propios y de más de 40 instituciones, tanto públicas como privadas, que contribuyen a su causa. En el ámbito público se encuentran la Comisión Europea, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), la Junta de Castilla y León, la Agencia Catalana de Cooperación, además de innumerables ayuntamientos y diputaciones españolas. Entre las entidades privadas, destacan la Fundación La Caixa, la Obra Social de Caja Madrid y la Embajada de Estados Unidos en el Líbano.

Cives Mundi se declara totalmente transparente en la gestión de sus recursos. Una empresa externa realiza auditorías anuales de sus cuentas, las cuales son públicas y pueden encontrarse colgadas en la página web de la ONGD.⁷

5.3. Equipo

En la actualidad, Cives Mundi cuenta con un equipo de diez profesionales contratados a tiempo completo, los cuales que se encargan de las siguientes labores, entre otras muchas:

- Identificación de proyectos y socios locales.
- Formulación de proyectos de cooperación al desarrollo y de sensibilización.
- Actividades de formación.
- Control, gestión y administración de proyectos.
- Seguimiento y gestión de informes finales y justificaciones.
- Monitoreo y evaluación de proyectos.
- Gestión y procesos de auditorías.
- Comunicación y sensibilización
- Desarrollo de aplicaciones informáticas para la cooperación.

Estos profesionales trabajan tanto en la sede en Soria como en las distintas delegaciones situadas en la ciudad de Barcelona, o en naciones como la República Dominicana, Perú, Chile, Túnez, Tanzania y Camboya y están apoyados, además, por los numerosos voluntarios que se unen a la causa.⁸

A continuación, y para poder referirnos a ellas de aquí en adelante, podremos ver las fichas de las personas que trabajan actualmente en Cives Mundi (figura 1):

⁷ *Ibidem* p.13.

⁸ Información proporcionada por Ana Gómez, técnico de proyectos, y disponible en el Anexo II.

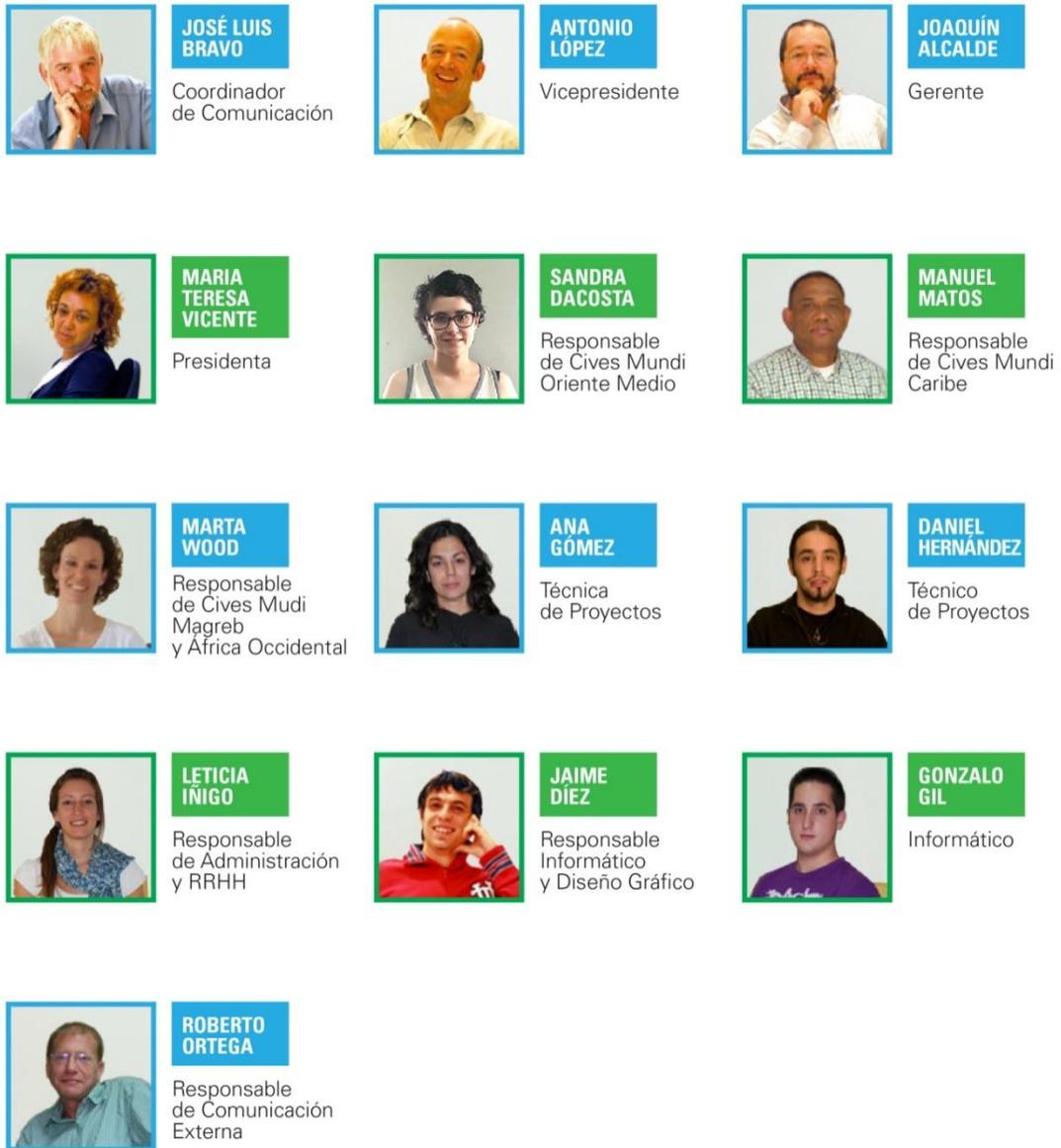


Figura 1. Equipo de Cives Mundi (2016).

Diseño: Chi Chín Creative.

5.4. Mapa de actuación y proyectos

El centenar de proyectos realizados por Cives Mundi se extienden por todo el mundo. Cada región en la que se implanta o se hace el seguimiento de un proyecto dispone de un coordinador de área o de región y de un técnico de país. En una de las entrevistas realizadas a Ana Gómez, técnico de proyectos de Cives Mundi, declaró que «dependiendo de las zonas en las que se trabaja en cierto momento, hay más o menos personas coordinando» (7 de junio de 2016). Actualmente existen proyectos en marcha en las regiones del Caribe con Manuel Matos, en África Occidental con Marta Wood y Adrián Cendrero, y en Oriente Medio con Sandra Dacosta.

Como podremos apreciar en la figura 2, un mapamundi de las zonas y países de actuación de la ONGD Cives Mundi a lo largo de su historia, esta organización actúa en distintos territorios en todo el mundo. Hasta ahora, se han implementado proyectos con diferentes objetivos en 20 países: República Dominicana y Haití en el Caribe; Colombia, Ecuador, Perú, Paraguay y Argentina en América Latina; Marruecos, Argelia, Túnez, Mauritania, Malí y Senegal en África Occidental y Magreb; Etiopía, Kenia, Tanzania y Líbano en Oriente Medio y África Subsahariana; y Bangladés, Camboya y Timor Leste (Timor Oriental) en Asia.



Figura 2. Zonas de actuación de Cives Mundi.

Diseño: Chi Chín Creative.

Con el objetivo de tener una visión detallada del trabajo y los problemas que se abordan en cada zona de acción de Cives Mundi, vamos a tomar como ejemplo los proyectos ejecutados en un periodo concreto. En este caso, se trata de los años 2014 y 2015, ya que son los años más actuales de los que se dispone de una memoria de proyectos.

En la figura 3, un mapamundi de las zonas y países de actuación de la ONGD Cives Mundi en 2014, aparecen señalados los países en los que Cives Mundi intervino en este año. Estos fueron República Dominicana, Haití, Mauritania, Malí, Senegal, Líbano, Etiopía, Camboya y Timor Leste.

De la misma manera, en la figura 4, veremos el mismo mapa con los países señalados en los que se implantaron proyectos en el año 2015. En este caso, se trata de Haití, República Dominicana, Senegal, Mauritania, Malí, y Líbano.

A continuación, describiremos cada una de las zonas, sus características y las estrategias de cada una de ellas, con el objetivo de entender mejor la labor y la forma de actuación de la ONGD Cives Mundi.



Figura 3. Zonas de actuación de Cives Mundi en 2014.

Diseño: Chi Chín Creative.



Figura 4. Zonas de actuación de Cives Mundi en 2015.

Diseño: Chi Chín Creative.

América Latina y Caribe

Los lugares en los que Cives Mundi interviene en el continente americano son Ecuador, Colombia, Argentina y Paraguay. Por otro lado, actúan también en el Caribe donde las zonas de acción son Haití y la República Dominicana.

El campo de trabajo en América Latina se centra en programas de fortalecimiento económico y cultural en pueblos originarios como los guaraníes, los wiwas o los kichwas. Sus objetivos se inclinan hacia la interacción e integración de acciones que permitan el equilibrio entre el desarrollo socioeconómico y la sostenibilidad medioambiental. La intención de Cives Mundi en estos lugares es insertar criterios que promuevan la actividad y la participación social de sus habitantes, para que sean capaces de manejar los ecosistemas adecuadamente y que todo ello genere oportunidades de desarrollo sostenible.

En el Caribe también se busca el equilibrio entre desarrollo socioeconómico y medioambiental, aunque sus acciones tienden en mayor medida a programas de prevención del sida. Además, se trabaja en proyectos de comercialización de una gran variedad de productos agrícolas como el café, la fruta o la madera.

En 2014, se implantaron tres proyectos en América Latina y Caribe, concretamente en la zona fronteriza de República Dominicana con Haití, la comuna de Cayes Jacmel en Haití y Villa Jaragua en Baoruco, República Dominicana.

El primero se llamó «Pedernales Fase II: Contribuir al desarrollo agrario en Pedernales y promover acciones de mitigación y adaptación al cambio climático en la zona fronteriza de República Dominicana y Haití». Este tenía el objetivo de colaborar con el desarrollo de la agricultura en dicha localidad de Pedernales y con el fomento de actividades que les ayudaran a adaptarse al cambio climático. Los organizadores del proyecto fueron CEDES0 y Cives Mundi y fue financiado por la Junta de Castilla y León y el Ayuntamiento de Soria.

El segundo proyecto tuvo como título «Agua para la vida. Asegurar el derecho al agua de calidad de la población rural de la comuna de Cayes Jacmen, Haití». Uno de sus principales objetivos se centraba en el apoyo a la sostenibilidad, al desarrollo rural y a la seguridad alimentaria. Las organizaciones que participaron fueron MIPROS y Cives Mundi y su financiador fue AECID.

El último, llamado «Agua para las cañitas: construcción de un sistema de abastecimiento de agua potable y saneamiento en Villa Jaragua, Baoruco, República Dominicana», tenía como meta mejorar el acceso a agua de calidad y a servicios sanitarios básicos para que las comunidades de la zona tuvieran una mejor calidad de vida. En este proyecto participaron muchas organizaciones: Cives Mundi, CEDES0, el Ayuntamiento de Villa Jaragua, el Instituto Nacional de Agua Potable y Alcantarillado (INAPA), el Ministerio de Salud de República Dominicana y el Núcleo de Caficultores de la Sierra de Neyba (NUCASNE). Por otra parte, fue financiado por AECID y el Ayuntamiento de Soria.

En el caso del 2015, solo se actuó en el Caribe y se realizaron tres proyectos en total: uno en la República Dominicana y un proyecto común tanto en Haití como en la República Dominicana.

Por un lado, en la República Dominicana, se realizó un proyecto individual: «Agua para las cañitas: Construcción de un sistema de abastecimiento de agua potable y saneamiento en Villa Jaragua, Baoruco, República Dominicana». Este trataba de contribuir a que la región tenga acceso al agua potable y mejorar de esta manera la calidad de vida de los habitantes. Además, estuvo financiado por AECID y el Ayuntamiento de Soria.

Por parte del proyecto conjunto, se puso en práctica tanto en Haití como en la República Dominicana, y se llamó «Intercambio El Hueco Caribe: Fomentando el

emprendimiento social entre jóvenes vulnerables y organizaciones no gubernamentales de República Dominicana y Haití y transfiriendo buenas prácticas en la formación de emprendedores», el cual trataba de formar a jóvenes y a organizaciones para que fueran capaces de desarrollar emprendimientos sociales en su región. Este proyecto conjunto fue financiado por la Unión Europea.

Magreb y África Occidental

Cives Mundi trabaja en el oeste y el noroeste de África, concretamente en Marruecos, Túnez, Malí, Senegal, Argelia y Mauritania.

En este caso, su actividad gira en torno al ámbito del medioambiente en busca de un desarrollo sostenible. La gran biodiversidad de la cuenca del Mediterráneo se enfrenta a la amenaza del cambio climático, la presión demográfica, el éxodo rural y la urbanización masiva. Sin embargo, el principal objetivo de los proyectos que se implantan, sobre todo, en Mauritania y Senegal es procurar la seguridad alimentaria.

En el año 2014, se llevaron a cabo un gran número de proyectos en esta zona de acción. Específicamente, tres de ellos se realizaron en Mauritania, cuatro en Senegal y uno en Malí.

La estrategia que se sigue en los proyectos de Mauritania es la contribución a la mejora de la situación socioeconómica y alimentaria. Esto se consigue a través del desarrollo de medios y la modernización de las técnicas de producción agrícolas ya existentes, además de mejorar la gestión de los recursos hídricos. Los nombres de los proyectos fueron: «AgrEau. Favorecido el ejercicio del derecho a la alimentación mediante la comercialización, organización y acceso al agua en el sur de Mauritania», «Agricommerce: Apoyo al ejercicio del derecho a la alimentación a través de comercialización y refuerzo de capacidades de productores. Gorgol, Mauritania» y «Logisticommerce: Favorecido el ejercicio al derecho a la alimentación por la comercialización, la distribución y refuerzo de capacidades en Mauritania». AECID fue la entidad financiadora de todos los proyectos en Mauritania en el 2014.

Los cuatro proyectos ejecutados en Senegal fueron «Casamance Réagi. Fortalecimiento del ejercicio de los derechos sociopolíticos de las mujeres de la región de Kolda y de Sédhiou en el proceso de construcción de la paz en Casamance», «ENERCO Sénégal: Energie et collectivité. Desarrollo socioeconómico de las poblaciones rurales de Senegal a través de la

mejora en los servicios energéticos colectivos», «FEDA-Kolda: Renforcement de l'exercice du droit à l'alimentation de la population de la région de Kolda, Sénégal» y «Agrodivers: Mejorado, fortalecido y consolidado el sector agrícola mediante la diversificación de las fuentes de ingresos en el departamento de MYF,⁹ Senegal». La estrategia en Senegal con estos proyectos era aumentar la capacidad de producción y comercialización de sus productos agrícolas a largo plazo, es decir, de una forma duradera. El primer proyecto mencionado, «Casamance Réagi. Fortalecimiento del ejercicio de los derechos sociopolíticos de las mujeres de la región de Kolda y de Sédhiou en el proceso de construcción de la paz en Casamance», fue financiado por la Unión Europea; el segundo, «ENERCO Sénégal: Energie et collectivité. Desarrollo socioeconómico de las poblaciones rurales de Senegal a través de la mejora en los servicios energéticos colectivos», lo financió la Fundación La Caixa; el resto fue financiado por AECID.

El único proyecto implantado en Malí en 2014 fue «Mali Proeco & SA. Mejora de la seguridad alimentaria mediante el refuerzo de la red de producción y consumo agroecológico en el distrito de Bamako, Malí». En este caso, el objetivo es el mismo que en Mauritania: tratar de mejorar la situación socioeconómica y alimentaria de la población a través de una correcta gestión de los recursos disponibles y la modernización de las técnicas de producción agrícola. AECID, como en muchas otras ocasiones, fue la entidad financiadora de este proyecto.

Por otro lado, durante el año 2015, se dieron un total de siete proyectos en la zona de Magreb y África Occidental, concretamente tres en Senegal, otros tres en Mauritania y un último proyecto en Malí.

Los tres proyectos de Senegal fueron: «ENERCO Senegal: Energie et collectivité. Desarrollo socioeconómico de las poblaciones rurales de Senegal a través de la mejora de los servicios energéticos colectivos», centrado en la mejora al acceso de servicios energéticos sostenibles, el cual fue fundado por la Fundación La Caixa; «AGRODIVERS: Mejorado, fortalecido y consolidado el sector agrícola mediante la diversificación de las fuentes de ingresos en el depto. de MYF, Senegal», en el que se trata de mejorar la situación y la seguridad alimentaria de la región, y que estuvo fundado por AECID; y «AGROKOLDA: Fortalecer la producción agrícola sostenible promoviendo la diversificación de cultivos y fortaleciendo las asociaciones de pequeñas productoras del medio rural de la región de Kolda, Senegal», en el cual se pretende favorecer el desarrollo sostenible para asegurar la suficiente alimentación de la población, financiado por la Junta de Castilla y León.

⁹ Departamento de Medina Yoro-Foula en Senegal.

En Mauritania también se implementaron tres proyectos, los cuales giran en torno a una temática relacionada con la seguridad alimentaria. Se titularon «LOGISTICOMMERCE: Favoreciendo el ejercicio al derecho a la alimentación por la comercialización, la distribución y refuerzo de capacidades en Mauritania», «RESILIECOMERCE: Mejora de la resiliencia y del derecho a la alimentación desde la innovación agroproductiva y comercial en el sur de Mauritania» y «SOLAIRE: Solutions pour l'arrosage Intégral avec Renouvelables en Mauritanie», todos y cada uno de ellos financiados por AECID.

Finalmente, en Malí se realizó un último proyecto, «MALI PROECO&SA: Mejora de seguridad alimentaria mediante el refuerzo de la red de producción y consumo agroecológico en el distrito de Bamako, Malí», que tiene como objetivo contribuir a la seguridad alimentaria a la población rural. Una vez más, AECID fue el financiador de este proyecto.

Oriente Medio y África Subsahariana

En África Subsahariana, más concretamente al suroeste del continente, Cives Mundi trabaja en Etiopía, Tanzania y Kenia en el ámbito de la lucha contra el VIH/SIDA, aplicando proyectos para ayudar tanto a los infectados como a los afectados por esta enfermedad en Tanzania y Kenia y fortaleciendo la capacidad de desarrollo y la resiliencia de las comunidades rurales de Etiopía.

Por otro lado, se han implementado una gran cantidad de proyectos en el Líbano, en Oriente Medio, relacionados con la formación profesional de jóvenes y de mujeres palestinos que viven en campos de refugiados como el de Ein El Hewe.¹⁰ En este caso, algunos de los proyectos realizados se han servido de intérpretes, ya que los cursos impartidos a este sector de la población de refugiados fueron dirigidos por personas españolas con conocimientos de lengua inglesa. Los beneficiarios de estos cursos solo hablaban árabe, aunque algunos tenían nociones de inglés, por lo que un intérprete hacía de mediador entre el profesor español que enseñaba en inglés, es decir, se interpretaba del inglés al árabe.

En el año 2014, se realizó un solo proyecto en Etiopía, «Construyendo resiliencia: Reducción del riesgo de desastres y desarrollo del distrito de Filtu, en la Región Somalí, Etiopía», y su objetivo principal es fortalecer la capacidad de desarrollo de la población rural y

¹⁰ También Ein el-Hillweh, Ain al-Hilweh, Ayn al-Hilweh y Ein al-Hilweh dependiendo de la lengua o el lugar en que se escriba.

agrícola y gestionar mejor los riesgos de desastres, promoviendo la participación en los procesos y la igualdad de género y garantizando así el derecho al desarrollo. AECID se encargó de financiar este proyecto.

En el caso del Líbano, se implementaron tres proyectos en 2014: «Empoderando económicamente a las refugiadas palestinas del Líbano en riesgo de exclusión social», «Youth voice: Empoderando a jóvenes palestinos y palestinas del campo de refugiados de Ein El Helwe y Sidón, Líbano» y «Ayune (Mis Ojos)».

En el primero de estos proyectos, «Empoderando económicamente a las refugiadas palestinas del Líbano en riesgo de exclusión social», se realizaron talleres y cursos para promover el empoderamiento de las mujeres refugiadas palestinas en el campo de refugiados Ein El Hewe, además de reforzar el conocimiento de sus derechos tanto sociales como económicos. En esta ocasión, la financiación estuvo a cargo de la Unión Europea.

El objetivo de «Youth voice: Empoderando a jóvenes palestinos y palestinas del campo de refugiados de Ein El Helwe y Sidón, Líbano», el segundo proyecto mencionado, es formar a jóvenes palestinos refugiados para que aprendiesen una profesión. Así, se les proporcionaron las herramientas que necesitan para crear su propio negocio y de esta forma acceder y competir en el mercado laboral. La entidad financiadora en este caso fue AECID.

Con «Ayune (Mis Ojos)», se quiso contribuir a que las tensiones entre las familias refugiadas sirias y las familias libanesas aminorasen mediante la expresión visual. Se realizó una exposición de fotografías realizadas por jóvenes libaneses y refugiados sirios, estimulando su creatividad y contribuyendo a mejora de la relación entre ambas partes. La Embajada de Estados Unidos en el Líbano fue el financiador de este proyecto.

En el caso del año 2015, solo se realizaron un par de proyectos en el Líbano, en la zona de intervención de Oriente Medio.

El primero de ellos es la continuación de «Empoderando económicamente a las refugiadas palestinas del Líbano en riesgo de exclusión social» del año anterior, el cual trata de promocionar los derechos socioeconómicos de las refugiadas palestinas del Líbano, y que también está financiada por la Unión Europea.

El segundo y último, se llamó «Musalabie (Punto de encuentro en árabe). Atención básica y protección de las comunidades de refugiados sirios en la región de Zahle, Líbano», en

el que se intenta reducir las vulnerabilidades de los refugiados sirios proporcionándoles seguridad y alimentos. AECID fue el financiador de este proyecto.

Asia

Cives Mundi trabaja, por último, al suroeste de Asia, en Bangladés, Camboya y Timor Leste. Los objetivos de los proyectos implementados en estos lugares se enfocan en el medioambiente, la seguridad alimentaria, la conservación del patrimonio cultural y la igualdad de género. En estos ámbitos, se pretende el desarrollo económico de las zonas de intervención mencionadas puesto que existe una gran desigualdad geográfica, en mentalidad política y en términos de progreso y capacidad de desarrollo.

Únicamente se realizaron dos proyectos en Asia en el año 2014: «Food and Biodiversity: Promoción del derecho a una alimentación suficiente y segura en las comunidades del Parque Nino Konis Santana, Timor Oriental» y «Women, Food and Citizenship: Promover el empoderamiento socioeconómico y la igualdad de género en 31 aldeas de la Provincia de Mondulkiri, Camboya».

En Timor Leste, con el primer proyecto mencionado «Food and Biodiversity: Promoción del derecho a una alimentación suficiente y segura en las comunidades del Parque Nino Konis Santana, Timor Oriental», se defiende el derecho de la población a tener acceso a una alimentación suficiente. Para ello, se contribuye a la promoción de la participación de la misma en el desarrollo sostenible del medioambiente. El financiador de este proyecto fue, una vez más, AECID.

Por otra parte, en Camboya, se realizó el proyecto titulado «Women, Food and Citizenship: Promover el empoderamiento socio económico y la igualdad de género en 31 aldeas de la Provincia de Mondulkiri, Camboya». En este, se promueven los derechos de la población agricultora e indígena y se contribuye a la desaparición de la discriminación de género hacia la mujer. Además, se promueve el empoderamiento de estas mujeres en el ámbito socioeconómico. Para este proyecto, el financiador fue también AECID.¹¹

Finalmente, en 2015 no se llevó a cabo ningún proyecto en ninguna de las regiones de la zona de intervención de Asia.

¹¹ *Ibíd*em p.13.

Otras actividades

De la misma forma que implementa proyectos para el desarrollo en todos los países anteriormente mencionados, Cives Mundi organiza conferencias, exposiciones, talleres y todo tipo de actividades culturales y de emprendimiento social en Soria, su ciudad de fundación.

En palabras de Roberto Ortega, el Responsable de comunicación externa, «la cultura nos ayuda a conocernos a nosotros mismos y a los demás. Parece una frase hecha, una de tantas. Pero en Cives Mundi creemos que la cultura genera riqueza, y no solo espiritual. Por eso estamos empeñados en impulsar este tipo de acciones, porque sabemos que frenan la pobreza, la exclusión social y ayudan al bienestar de la gente» (<http://www.civesmundi.es/>).

Estas acciones tienen el objetivo de informar y sensibilizar a la población de las realidades de otros países menos afortunados y promover la cooperación para el desarrollo de los mismos.

En cuanto al emprendimiento social, Cives Mundi está asociada con El Hueco, «un ecosistema para el fomento del emprendimiento, la puesta en marcha y el desarrollo de iniciativas empresariales» (<http://www.elhueco.org/>). Frecuentemente, trabajan juntos para realizar proyectos, conferencias y reuniones para promocionar e impulsar a empresas, ideas, obras y, sobre todo, personas que lo necesitan.¹²

Ocasionalmente, se celebran conferencias o eventos internacionales, para todo tipo de público o para un colectivo en concreto, y parte del público proviene de otros países. En estas situaciones, se contrata a los intérpretes de la combinación de lenguas pertinentes (normalmente español>inglés) para asegurar que todos los asistentes sean capaces de entender lo que se comparte en este tipo de reuniones.

Tanto en 2014 como en 2015 se llevaron a cabo emprendimientos sociales, eventos y muchas actividades relacionadas, como lleva sucediendo desde su nacimiento hasta la actualidad, y todos ellos pueden consultarse, e incluso se puede participar, simplemente explorando la página web o acudiendo directamente a las oficinas de El Hueco.

¹² Información obtenida de la página web de El Hueco. Disponible en: <http://www.elhueco.org/>.

6. LA LABOR DE TRADUCCIÓN EN CIVES MUNDI

En este capítulo nos planteamos estudiar en profundidad las implicaciones lingüísticas y de traducción de las labores de apoyo llevadas a cabo por la ONG que nos ocupa.

6.1. Las lenguas de trabajo de Cives Mundi

La importancia de una buena traducción e interpretación es innegable en un contexto multicultural, y más aún cuando está vinculado con las relaciones internacionales como el caso de esta ONG. La Organización de las Naciones Unidas (ONU) es un ejemplo ilustrativo de esta idea. De hecho, en el apartado de «Idiomas oficiales» en su página web se explica que disponen de seis lenguas oficiales: el árabe, el chino, el inglés, el francés, el ruso y el español, ya que «los Estados miembros tienen distintos puntos de vista y suelen hablar en diferentes idiomas [...]». Además, se reitera el enorme valor que tiene una buena traducción e interpretación en la Organización, puesto que eso «es precisamente lo que permite la comunicación clara y concisa en los asuntos de importancia mundial» (Naciones Unidas, 2016).

Como ya hemos mencionado, Cives Mundi trabaja en numerosas y distintas partes del mundo, por lo que debe comunicarse y difundir su mensaje en más de una lengua. Es necesario incidir en que, según las declaraciones de Ana Gómez, los proyectos de Cives Mundi siempre se redactan en español debido a su origen (España) por lo que, a petición de las entidades que los financian, deben traducirse a la lengua del país en el que se van a desarrollar (ver entrevistas a Ana Gómez, Anexo I). Concretamente, se trabaja con el español, el inglés y el francés ya que estas son las primeras o segundas lenguas oficiales de los países con los que se relaciona.

En el punto anterior, se ha descrito la labor realizada en cada una de las zonas de intervención y los proyectos implementados en las mismas durante los años 2014 y 2015 pero, para ser más específicos, revisaremos las lenguas que se hablan en todos los países en los que Cives Mundi ha implementado proyectos a lo largo de su historia y las lenguas que se usan realmente para su comunicación e interacción.

América Latina

Para empezar, en América Latina se interviene en Ecuador, Colombia, Argentina, Paraguay y Perú, y los proyectos implementados en estas zonas tratan de resolver problemas medioambientales y de desarrollo socioeconómico, principalmente. El español es la lengua oficial en todos estos países, por lo que los proyectos correspondientes no necesitan traducirse.

Caribe

Por otro lado, en el Caribe se realizan proyectos en la República Dominicana y en Haití relacionados con el desarrollo socioeconómico y la prevención de enfermedades de transmisión sexual. En el caso de la República Dominicana, el español es la lengua oficial y los proyectos no requieren traducción. Sin embargo, en Haití hay dos lenguas oficiales: el criollo haitiano y el francés. Aunque ambas se utilizan ampliamente de forma oral, el francés es la más escrita y la única válida en asuntos administrativos. Por ello, los proyectos para Haití se traducen al francés.

Magreb y África Occidental

En Magreb y África Occidental el objetivo de los proyectos se centra en garantizar la seguridad alimentaria. En esta zona tenemos dos lenguas: el árabe y el francés. En Marruecos, Túnez, Argelia y Mauritania se habla árabe, pero en Malí y Senegal el francés es la lengua oficial.¹³ Esto nos indica que la traducción de los proyectos implementados en las zonas de Magreb y África Occidental es necesaria. A pesar de que en la mayoría de los países de esta zona de actuación se hable árabe, los proyectos se traducen al francés, su segunda lengua oficial. Debido a las lenguas de trabajo de Cives Mundi, los proyectos implementados en esta zona se traducen, como los anteriores, al francés.

¹³ Estas afirmaciones son generales. En la mayoría de los países mencionados se hablan dialectos del árabe, como por ejemplo el tunecino en Túnez, y en Senegal se hablan otras lenguas como el wolof. Sin embargo, aunque es digno de mención, esto es poco relevante para el objetivo del presente trabajo.

Oriente Medio

El Líbano es el país de actuación en Oriente Medio, en el campo de refugiados de Ein El Hewe, donde se realizan cursos y talleres para formar profesionalmente a mujeres y jóvenes palestinos. Para llevar a cabo estos talleres se necesita la asistencia de un intérprete, en la mayoría de los casos la intérprete Muna Shebli, la cual nos cuenta su experiencia en la entrevista disponible en el Anexo I. Aunque en el Líbano la lengua oficial sea el árabe, el francés se considera la lengua de la cultura y la comunicación e incluso su utilización está determinada por ley (Encyclopedia Britannica, 2016, en línea). Sin embargo, el inglés se utiliza para la comunicación externa y es por eso que los proyectos implementados en el Líbano deben traducirse a la lengua inglesa. Ocurre lo mismo en el caso de la interpretación. Debido a que los beneficiarios solo hablan árabe y a que las personas que imparten estos talleres son españolas con conocimientos de inglés, la interpretación se realiza del inglés al árabe y viceversa, es decir, el intérprete hace de mediador entre el profesor y los beneficiarios.

África Subsahariana

En África Subsahariana se trabaja en Tanzania, Etiopía y Kenia para paliar los efectos de enfermedades como el sida o la tuberculosis. En términos generales, en estas tres zonas tenemos tres lenguas importantes: el suajili, el amhárico y el inglés; sin embargo, es sabido que en África existen cerca de 2 000 lenguas diferentes. En Etiopía se hablan 90 lenguas individuales entre la que destaca el amhárico, su lengua oficial, aunque el uso del inglés está también muy extendido (Ethiopian Parliament Information, s. f.); en Tanzania hay más de 150 lenguas y el suajili es la lengua nacional más extendida, mientras que el inglés se utiliza como lengua oficial para la educación, la administración y los negocios (<http://www.tanzania.go.tz/home/pages/19>); y, por último, el inglés es la lengua oficial en Kenia y la lengua nacional es el suajili, y conviven con otras cien lenguas, aproximadamente (Ministerio de asuntos exteriores y cooperación, 2016). En consecuencia, los proyectos que se llevan a cabo en esta zona de actuación se traducen al inglés, la lengua más común para la comunicación en esta situación.

Asia

Finalmente, en Asia encontramos tres países, Bangladés, Camboya y Timor Leste, en los que se implementan proyectos enfocados a la lucha por la paz y los derechos humanos, entre otros problemas. En Bangladés se habla bengalí como lengua oficial del país, pero el inglés está muy extendido entre la población (<http://www.banbeis.gov.bd/bdpro.htm>); en Camboya la lengua oficial es el jemer, en los lugares turísticos se utiliza el inglés, a pesar de que su conocimiento es limitado, y un pequeño porcentaje del país utiliza el francés, como las instituciones francesas y la población de edad avanzada (Ministerio de asuntos exteriores y cooperación, 2015); y, por último, en Timor Leste los idiomas oficiales son el tetún y el portugués, aunque el inglés y el bahasa indonesio se utilizan como lenguas de trabajo, y se hablan muchas otras lenguas locales como el galole, el mambae y el kemak (Ministerio de asuntos exteriores y cooperación, 2016). De esta manera, los proyectos que se realizan en esta zona de intervención deben traducirse al inglés, ya que, como ocurría en el párrafo anterior, es la lengua de trabajo y de comunicación en los países descritos.

En conclusión, vemos claramente que las lenguas con las que Cives Mundi está en contacto no son las mismas que las lenguas con las que trabaja. En términos generales, son más de diez las lenguas que se hablan en las zonas de intervención mencionadas, entre las que se encuentra el árabe, una de las lenguas oficiales de la ONU y que se utiliza en cinco de los países de actuación. Con esta observación pretendemos mostrar la importancia del árabe, ya que es una lengua predominante y muy extendida, y sugerir o tener en mente la inclusión de la misma dentro de las lenguas de trabajo de Cives Mundi.

A continuación podremos ver un resumen gráfico (figura 5) de las lenguas oficiales de los países que conforman las zonas de actuación de Cives Mundi, junto con las lenguas a las que se traducen los proyectos ejecutados en las mismas.

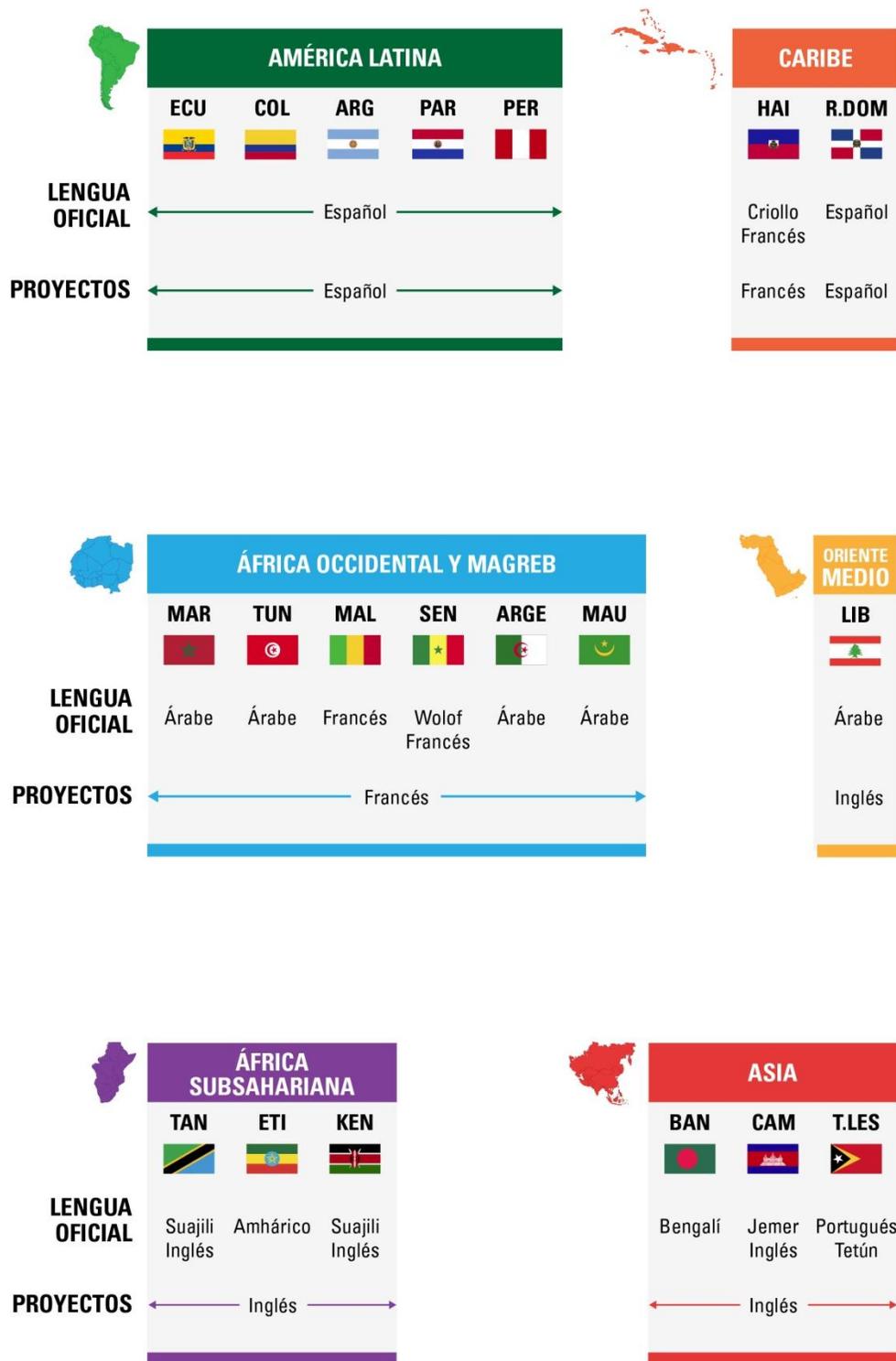


Figura 5. Lengua oficial y de los proyectos de los países de actuación.

Fuente: diseñado por Chi Chín Creative.

6.2. Necesidades de traducción en Cives Mundi

Como ya hemos comentado en apartados anteriores, la ONGD Cives Mundi trabaja en un contexto internacional y multicultural. Esto nos indica que la traducción juega un papel esencial en su tarea de redacción e implementación de proyectos para el desarrollo en las zonas en las que actúa.

Después de haber determinado las lenguas que participan en su entorno, vamos a analizar las situaciones concretas en las que Cives Mundi necesita de la traducción y, de esta forma, esclarecer cuál es la relación entre el volumen de trabajo y la labor traductora que se realiza en este aspecto.

Comunicación externa

La comunicación externa se lleva a cabo con el contacto entre los colaboradores de Cives Mundi con entidades, compañeros u otros organismos internacionales, y para los que necesitan comunicarse en inglés o francés, normalmente.

En esta situación, se realiza una traducción del mensaje escrito, comúnmente un mensaje a través del correo electrónico, para poder comunicarse con el receptor incluso si este no es anglófono o francófono. Esto se debe a que el inglés y el francés resultan ser, generalmente, la *lingua franca* entre dos interlocutores, sobre todo en un contexto europeo. Además, como es evidente, la mayor parte de los colaboradores de Cives Mundi no tiene los conocimientos de idiomas suficientes para llevar a cabo esta tarea personalmente, y es aquí donde entra en juego el papel del traductor.

Difusión en las redes

Cives Mundi dispone de una página web en la que difunde su mensaje y muestra al mundo su labor, además de promover la participación del público para que se involucre en las actividades y eventos que ofrece la ONG, todos ellos con fines sociales.

En este sentido, también se divulga la información sobre conferencias o reuniones dirigida a un público internacional, por lo que la traducción sería un punto esencial para llevar a cabo una recepción satisfactoria del mensaje a todas las partes del mundo.

Típicamente, las páginas web de empresas u organizaciones tienen versiones en dos o más idiomas de las mismas. Sin embargo, aunque se ha intentado llevar a la práctica esta idea según palabras de Ana Gómez (ver Anexo I), la web de Cives Mundi no dispone de una traducción integral de su contenido, exceptuando una sección que describe la misión de la ONG.¹⁴ Por ello, y para ampliar su difusión y alcance de su mensaje, sería el trabajo de un traductor de páginas web realizar esta tarea en beneficio de la organización.

Implementación de proyectos

Como venimos explicando durante todo el trabajo, la redacción de los proyectos de Cives Mundi se hace en español y, cuando es necesario, se realiza la traducción de los mismos en la lengua del país de llegada para que pueda implementarse en la zona de acción, lo cual ocurre en la mayoría de los casos.

Esta es la tarea principal de traducción que se da en Cives Mundi y tiene suma importancia para la labor de la organización. Ya que su reputación reside en la naturaleza de sus proyectos, dedicados a fines sociales y al desarrollo sostenible en general, Cives Mundi necesita que las traducciones tengan la misma calidad y eficacia que los documentos originales para que no exista el riesgo de confusión o mala interpretación del contenido de los proyectos en el país de llegada.

Para hacer hincapié en este aspecto, vamos a determinar a continuación qué cantidad de proyectos se implementan, cuáles de ellos necesitan traducirse y si hay excepciones, y por qué es importante que esa traducción se realice de forma profesional.

6.2.1. Relación entre volumen de trabajo y traducción

Es decisivo señalar que, cuando es estrictamente necesario u obligatorio, Cives Mundi recurre a traductores e intérpretes contratados. Por ejemplo, cuando un proyecto está financiado por la Unión Europea, se les exige la contratación de un traductor profesional; en el caso de una conferencia o reunión internacional, se contrata a intérpretes profesionales que

¹⁴ La sección traducida al inglés de la página web mencionada está disponible en <http://www.civesmundi.es/eng/>.

realicen una interpretación simultánea para asegurar a todos los asistentes la total comprensión de los discursos.

Teniendo en cuenta esta información, determinaremos cuál es la relación entre el volumen de trabajo en Cives Mundi y la traducción que se realiza del mismo, centrándonos de nuevo en los proyectos que se llevaron a cabo en 2014 y 2015, aunque prestando atención a los proyectos traducidos y a los que fueron financiados por la Unión Europea.

De esta manera, obtendremos una visión aproximada del lugar que ocupa la traducción en una ONG y, concretamente, en Cives Mundi.

Caribe

En esta zona de intervención, se implementaron tres proyectos en 2014 y otros tres en 2015, de los cuales solo se tradujeron los destinados a Haití.

República Dominicana – Español – Sin traducción

- 2014
 - «Agua para las cañitas: construcción de un sistema de abastecimiento de agua potable y saneamiento en Villa Jaragua, Baoruco, República Dominicana».
 - «Pedernales Fase II: Contribuir al desarrollo agrario en Pedernales y promover acciones de mitigación y adaptación al cambio climático en la zona fronteriza de Republica Dominicana y Haití».
- 2015
 - «Agua para las cañitas: Construcción de un sistema de abastecimiento de agua potable y saneamiento en Villa Jaragua, Baoruco, República Dominicana».
 - «Intercambio El Hueco Caribe: Fomentando el emprendimiento social entre jóvenes vulnerables y organizaciones no gubernamentales de República Dominicana y Haití y transfiriendo buenas prácticas en la formación de emprendedores».

Haití – Criollo francés – Traducción al francés

- 2014

- «Agua para la vida. Asegurar el derecho al agua de calidad de la población rural de la comuna de Cayes Jacmen, Haití».
- 2015
 - «Intercambio El Hueco Caribe: Fomentando el emprendimiento social entre jóvenes vulnerables y organizaciones no gubernamentales de República Dominicana y Haití y transfiriendo buenas prácticas en la formación de emprendedores».

Magreb y África Occidental

Senegal, Mauritania y Malí son los países en los que se interviene en este caso. En ellos, se implementaron ocho proyectos en total en 2014 y siete en 2015, y todos ellos se tradujeron al francés, su segunda lengua oficial.

Senegal – Wolof/Francés - Traducción al francés

- 2014
 - «Casamance Réagi. Fortalecimiento del ejercicio de los derechos sociopolíticos de las mujeres de la región de Kolda y de Sédhiou en el proceso de construcción de la Paz en Casamance».
 - «ENERCO Sénégal: Energie et collectivité. Desarrollo socioeconómico de las poblaciones rurales de Senegal a través de la mejora en los servicios energéticos colectivos».
 - «FEDA-Kolda: Renforcement de l'exercice du droit à l'alimentation de la population de la région de Kolda, Sénégal».
 - «Agrodivers: Mejorado, fortalecido y consolidado el sector agrícola mediante la diversificación de las fuentes de ingresos en el departamento de MYF, Senegal».
- 2015
 - «ENERCO Senegal: Energie et collectivité. Desarrollo socioeconómico de las poblaciones rurales de Senegal a través de la mejora de los servicios energéticos colectivos».
 - «AGRODIVERS: Mejorado, fortalecido y consolidado el sector agrícola mediante la diversificación de las fuentes de ingresos en el depto. de MYF, Senegal».

- «AGROKOLDA: Fortalecer la producción agrícola sostenible promoviendo la diversificación de cultivos y fortaleciendo las asociaciones de pequeñas productoras del medio rural de la región de Kolda, Senegal».

Mauritania – Árabe – Traducción al francés

- 2014
 - «AgrEau. Favorecido el ejercicio del derecho a la alimentación mediante la comercialización, organización y acceso al agua en el sur de Mauritania».
 - «Agricommerce: Apoyo al ejercicio del derecho a la alimentación a través de comercialización y refuerzo de capacidades de productores. Gorgol, Mauritania».
 - «Logisticommerce: Favorecido el ejercicio al derecho a la alimentación por la comercialización, la distribución y refuerzo de capacidades en Mauritania».
- 2015
 - «LOGISTICOMMERCE: Favoreciendo el ejercicio al derecho a la alimentación por la comercialización, la distribución y refuerzo de capacidades en Mauritania».
 - «RESILIECOMERCE: Mejora de la resiliencia y del derecho a la alimentación desde la innovación agroproductiva y comercial en el sur de Mauritania».
 - «SOLAIRE: Solutions pour l'arrosage Intégral avec Renouvelables en Mauritanie».

Malí – Francés – Traducción al francés

- 2014
 - «Mali Proeco & SA. Mejora de la seguridad alimentaria mediante el refuerzo de la red de producción y consumo agroecológico en el distrito de Bamako, Malí».
- 2015
 - «MALI PROECO&SA: Mejora de seguridad alimentaria mediante el refuerzo de la red de producción y consumo agroecológico en el distrito de Bamako, Malí».

África Subsahariana

Aunque en esta zona de intervención se ha actuado en Tanzania, Etiopía y Kenia a lo largo de la historia de Cives Mundi, en 2014 solo se llevó a cabo un proyecto, el cual se implantó en Etiopía y que se tradujo al inglés, su lengua de comunicación. Por otro lado, en 2015 no se realizó ningún proyecto en esta zona de intervención.

Etiopía – Amhárico – Traducción al inglés

- 2014
 - «Construyendo resiliencia: Reducción del riesgo de desastres y desarrollo del distrito de Filtu, en la Región Somalí, Etiopía».

Oriente Medio

En Oriente Medio se actúa en la zona del Líbano, sobre todo en el campo de refugiados de Ein El Hewe, como ya hemos mencionado otras veces a lo largo de la investigación. En 2014 se implementaron tres proyectos y en 2015 se realizaron dos más, todos ellos traducidos, como en la zona anterior, al inglés.

Líbano – Árabe – Traducción al inglés

- 2014
 - «Empoderando económicamente a las refugiadas palestinas del Líbano en riesgo de exclusión social».
 - «Youth voice: Empoderando a jóvenes palestinos y palestinas del campo de refugiados de Ein El Helwe y Sidón, Líbano».
 - «Ayune (Mis Ojos)».
- 2015
 - «Empoderando económicamente a las refugiadas palestinas del Líbano en riesgo de exclusión social».
 - «Musalabie (Punto de encuentro en árabe). Atención básica y protección de las comunidades de refugiados sirios en la región de Zahle, Líbano».

Asia

Por último, en Asia se actuó en Camboya y Timor Leste en 2014 y se implementaron dos proyectos, uno en cada país, ambos traducidos al inglés como ocurre en zonas de actuación anteriores. Sin embargo, en 2015, no se llegó a realizar ningún proyecto en ninguna de estas regiones.

Camboya – Jemer/inglés – Traducción al inglés

- 2014
 - «Food and Biodiversity: Promoción del derecho a una alimentación suficiente y segura en las comunidades del Parque Nino Konis Santana, Timor Oriental».

Timor Leste – Portugués/tetún – Traducción al inglés

- 2014
 - «Women, Food and Citizenship: Promover el empoderamiento socio económico y la igualdad de género en 31 aldeas de la Provincia de Mondulkiri, Camboya».

Si analizamos los datos expuestos, deducimos que en 2014 se realizaron 17 proyectos en total entre las zonas del Caribe, Magreb y África Occidental, África Subsahariana, Oriente Medio y Asia. Debido a que dos de los proyectos se implementaron en la República Dominicana (Caribe) donde se habla español, y a que el resto de los mismos se dieron en países de habla no hispana, se tradujeron 15 de un total de 17 proyectos en ese año. En la figura 6 que aparece a continuación, podemos observar estos resultados de una forma más gráfica.

Proyectos 2014

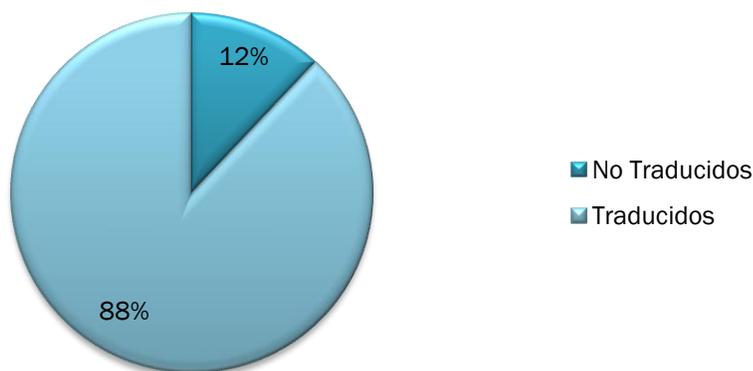


Figura 6. Relación de proyectos traducidos y no traducidos, 2014.

Diseño: elaboración propia.

Además, debemos incidir en que dos del total de proyectos, «Casamance Réagi. Fortalecimiento del ejercicio de los derechos sociopolíticos de las mujeres de la región de Kolda y de Sédhiou en el proceso de construcción de la paz en Casamance» implementado en Senegal y «Empoderando económicamente a las refugiadas palestinas del Líbano en riesgo de exclusión social» implementado en el Líbano, fueron financiados por la Unión Europea. Esto quiere decir que, a partir de las afirmaciones de Ana Gómez, se contrató a un traductor profesional para realizar la traducción de estos proyectos, a diferencia del resto.

De la misma manera, resolvemos que en 2015 se llevaron a cabo un total de 12 proyectos entre las zonas de actuación del Caribe, Magreb y África Occidental y Oriente Medio. En esta ocasión, se da una situación parecida a la del año anterior puesto que dos de los proyectos, «Agua para las cañitas: Construcción de un sistema de abastecimiento de agua potable y saneamiento en Villa Jaragua, Baoruco, República Dominicana» e «Intercambio El Hueco Caribe: Fomentando el emprendimiento social entre jóvenes vulnerables y organizaciones no gubernamentales de República Dominicana y Haití y transfiriendo buenas prácticas en la formación de emprendedores», están dirigidos a la República Dominicana, donde se habla español, y que el resto de los proyectos se realizaron en países no hispanohablantes. Así, se tradujeron diez proyectos de un total de doce en este año. Para entenderlo de una forma más sencilla, ver el gráfico de la figura 7 que está a continuación.

Proyectos 2015

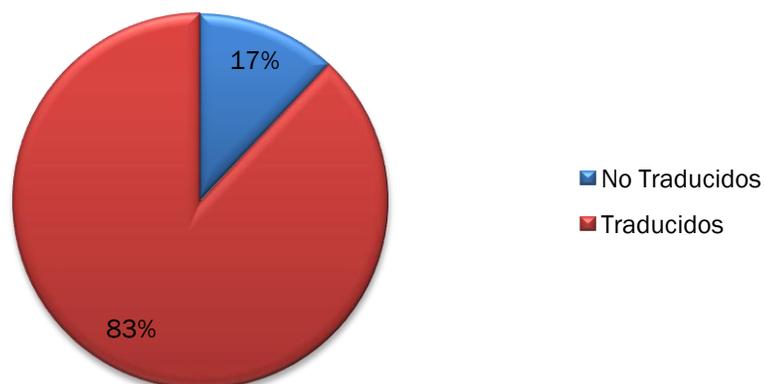


Figura 7. Relación de proyectos traducidos y no traducidos, 2015.

Diseño: elaboración propia.

De manera paralela al año anterior, en 2015 existen otros dos proyectos financiados por la Unión Europea, los cuales, como hemos explicado anteriormente, han sido traducidos por traductores contratados. Se trata de «Intercambio El Hueco Caribe: Fomentando el emprendimiento social entre jóvenes vulnerables y organizaciones no gubernamentales de República Dominicana y Haití y transfiriendo buenas prácticas en la formación de emprendedores», refiriéndonos solamente al implantado en Haití, y de «Empoderando económicamente a las refugiadas palestinas del Líbano en riesgo de exclusión social», la continuación del mismo proyecto del año anterior.

7. PROPUESTAS Y SOLUCIONES

A continuación, ofreceremos una serie de propuestas conducentes a encontrar soluciones a la compleja realidad de esta ONG analizada, así como a sus necesidades de traducción.

7.1. Propuestas

En Cives Mundi, las traducciones se llevan a cabo con la colaboración de alumnos del grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid que realizan sus prácticas de empresa en las oficinas de la organización y de voluntarios con conocimientos de idiomas que se unen a la causa. Este método ayuda a los becarios y voluntarios a adquirir cierta experiencia y permite a la ONG trasladar sus proyectos al idioma del país al que vayan dirigidos. Esta simbiosis podría considerarse provechosa para ambas partes pero, debido a la formación insuficiente de los que actúan como traductores, el nivel de calidad de las traducciones no es el ideal para la comunicación y difusión propia de una ONG internacional.

En la entrevista realizada a Youssou Ndiaye, estudiante en la Universidad de Valladolid cursando el máster de Traducción Profesional e Institucional y antiguo alumno de prácticas de empresa en Cives Mundi con el que consultamos su punto de vista sobre el papel de la traducción en la misma (ver Anexo I), llegamos a la conclusión de que nuestra ONG maneja un gran volumen de trabajo que debe traducirse y que, consecuentemente, necesita un sistema más eficaz para llevar a cabo dichas traducciones.

Una de las razones por las que está instaurado este sistema es la falta de recursos y medios económicos por parte de la organización. Como consecuencia, deben recurrir a las opciones que están a su alcance, es decir, a estudiantes y voluntarios, en su mayor parte. Por ello, vamos a enumerar algunas ventajas de la traducción profesional y describiremos varias opciones viables o que se podrían llevar a cabo para cubrir las necesidades de traducción de esta ONG.

Las ventajas que Cives Mundi podría obtener al traducir sus documentos a través de traductores experimentados son:

- Una mayor apariencia de profesionalidad y distinción para el trabajo y los proyectos de la organización.

- Que los proyectos y/o trabajos serios, técnicos y especializados que se realizan tengan la misma calidad en su versión traducida.
- Más visibilidad y accesibilidad para cualquier entidad, empresa u organización internacional que desee contactar y relacionarse con la ONG.

A partir de estos razonamientos, procederemos a describir las distintas soluciones o propuestas que encajen con el perfil de la ONGD Cives Mundi, con sus necesidades y con sus limitaciones.

7.1.1. Contratación

La primera proposición es contratar a traductores autónomos o empresas/agencias con experiencia en la traducción institucional y en el trato de las necesidades de traducción de una ONG. Cives Mundi ha escogido esta opción en ocasiones puntuales, ya explicado anteriormente, como en los casos de proyectos financiados por la Unión Europea, la cual exigía a profesionales que realizaran el trabajo; o también en las conferencias internacionales que se celebran esporádicamente en las cuales se requiere intérpretes experimentados.

Cuando se realiza un proyecto, Cives Mundi obtiene un presupuesto de la entidad financiadora con el que puede llevar a cabo la ejecución del mismo en la zona de actuación correspondiente. Debido a la limitación de recursos con respecto a la traducción, y como sugerencia, podría considerarse la inversión de una parte del presupuesto en la contratación de un traductor o una agencia que traduzca dicho proyecto y así obtener un alto nivel de calidad y eficiencia.

ONG Soluciones

Además de los traductores autónomos o *freelance*, existe una alternativa muy interesante para las ONG internacionales: ONG Soluciones. Se trata de un grupo de consultores, escritores y traductores procedentes de Colombia, Australia, Estados Unidos y Europa con experiencia en ámbitos sociales y acciones para el desarrollo. Por un lado, se dedican a la traducción de documentos de todo tipo relacionados con el sector del desarrollo, la comunicación y la investigación científica, además de la corrección y revisión de los mismos; por otra parte, poseen un servicio de interpretación que cuenta con intérpretes nativos y todo

el equipo necesario para llevar a cabo el trabajo; y, por último, también realizan subtítulo, doblaje y producción de vídeos (<http://ongtraducciones.com/>).

Esta opción proporcionaría a la necesidad de traducción de Cives Mundi el nivel de experiencia y calidad que requiere, por un módico precio. Aunque se trata de una asociación que proporciona apoyo a las ONG y que incluso dona parte de sus ganancias a una fundación local que ayuda a jóvenes vulnerables, no deja de ser una empresa de traducción como cualquier otra que cobra por sus servicios. Para más información sobre tarifas, debe hacerse una consulta directa con dicha empresa.

En la siguiente tabla 1, veremos claramente algunas de las ventajas y desventajas que podría ofrecernos la elección de esta propuesta como solución a las necesidades de traducción de Cives Mundi.

Propuesta de contratación	
Ventajas	Desventajas
Comienzo inmediato desde la contratación	Altos costes de personal
Posibilidad ocasiones puntuales	Solución a corto plazo
Control del nivel de profesionalidad	

Tabla 1. Propuesta de contratación.

Diseño: elaboración propia.

7.1.2. Voluntariado

Con esta segunda idea, proponemos solicitar ayuda a voluntarios, tanto individuos como pertenecientes a agencias de traducción solidarias o asociaciones sin ánimo de lucro que posean su propio servicio de traducción, y que tengan experiencia o capacidad para realizar las traducciones de Cives Mundi.

Como ya hemos mencionado en varias ocasiones, las limitaciones económicas son el inconveniente principal que evita la contratación de un traductor profesional en la organización y, por consiguiente, impide la realización de una traducción profesional de calidad. Por eso, debemos explorar las posibilidades que nos ofrece el voluntariado en distintos ámbitos.

Tras un proceso de búsqueda, descubrimos la existencia de algunas opciones viables, como TransAndLoc, la unión entre Mondo Agit y PerMondo, y la Agencia de traducción solidaria de la Universidad Europea de Madrid, las cuales describiremos a continuación.

TransAndLoc

En primer lugar, TransAndLoc es una empresa de traducción con más de quince años de experiencia en traducción y localización de páginas web y *software*, subtulado, traducción jurada, revisión y corrección de textos, maquetación y gestión terminológica. Además, ayudan a distintas ONG como Afrikable, Fundación Vicente Ferrer, Medicusmundi, Acción Global Sostenible y AIPC Pandora a realizar sus traducciones a través de voluntarios que se inscriben en su programa para colaborar por una buena causa (<http://www.transandloc.com/traductores-voluntarios-ong/>).

Cives Mundi podría solicitar los servicios de dicha empresa para realizar la traducción de su página web y de los proyectos que lleva a cabo, ya que esta tiene experiencia previa en ambos campos, como podemos comprobar en la lista de servicios que ofrecen y la relación que tienen con numerosas asociaciones, fundaciones y ONG.

Mondo Agit y PerMondo

En segundo lugar, tenemos a Mondo Agit, una empresa de traducción que ofrece servicios lingüísticos profesionales desde 2005 y que tiene varias sedes por toda Europa. Entre sus servicios se encuentran la traducción jurada, la traducción especializada (científica, técnica, económica, jurídica, turística y publicitaria) y la traducción y localización de páginas web, además de la interpretación de todo tipo (simultánea, consecutiva, de enlace, susurrada, de conferencias y de lengua de signos).

Paralelamente, PerMondo se creó en 2009 como una iniciativa sin ánimo de lucro por parte de Mondo Agit para ayudar a otras asociaciones mediante la traducción gratuita de sus documentos y páginas web. Está formada por numerosos voluntarios y parte del equipo de Mondo Agit, los cuales coordinan todo el proceso. Desde la página web de cualquiera de ellas es posible acceder a un formulario y unos requisitos necesarios para poder solicitar este servicio gratuito, solo apto para asociaciones y organizaciones sin ánimo de lucro. Algunas de las fundaciones y ONG a las que han ayudado son Aldeas Infantiles SOS, Ayuda en Acción, CEAR, Fundación Josep Carreras, Fundación Manantial, INTERSOS, Medicina Solidaria,

ShelterBox y Solidaridad Internacional (<http://www.mondoagit.es/> y <http://www.permondo.eu/es/>).

Esta posibilidad concedería a Cives Mundi todo lo que requiere para cubrir sus necesidades de traducción, puesto que se trata de una asociación solidaria y experta que traduciría los documentos de la ONG de forma gratuita con la garantía de obtener un buen resultado. Por ello, esta podría considerarse la elección ideal debido a que es totalmente compatible con los recursos limitados de los que dispone Cives Mundi en este aspecto.

Traducción solidaria UEM

En tercer y último lugar, nos encontramos con la agencia de traducción solidaria UEM. Esta agencia está dirigida por la Dra. Celia Rico Pérez y está compuesta por los estudiantes de grado, posgrado y doctorado, antiguos alumnos y profesores de la Facultad de Artes y Comunicación de la Universidad Europea de Madrid. Los servicios que ofrecen giran en torno a la traducción, la interpretación y la gestión de proyectos y contenidos multilingües, además de la maquetación, revisión y corrección de documentos. La visión de esta iniciativa se basa en el deseo de formar profesionalmente a los alumnos mediante la traducción de materiales para ONG. Este sistema permite que los estudiantes adquieran experiencia y aprendan a traducir documentos y a gestionar proyectos gracias a la guía de sus profesores. Las ONG con las que han colaborado son Médicos del mundo, el Comité de Defensa de los Refugiados, Asilados e Inmigrantes en el Estado Español (COMRADE) y la Comisión de Ayuda al Refugiado en Euskadi (CEAR) (<http://www.traduccionssolidariauem.org/>).

Esta es una de las opciones más interesantes, puesto que se trata de una iniciativa universitaria que beneficia tanto a los alumnos como a las organizaciones sin ánimo de lucro con las que colaboran. La estructura y disposición de este sistema imita con un gran realismo a las empresas de traducción profesional, simulando las condiciones de trabajo propias de las mismas y realizando encargos de traducción reales para ONG por lo que, además, contribuyen por una buena causa.

Por todo ello, podemos afirmar que esta sería una buena elección para Cives Mundi pero, sobre todo, una iniciativa que nuestra propia Universidad de Valladolid podría tener en cuenta y tomar como ejemplo para un proyecto futuro. Si esta idea se llevara a cabo, podría considerarse como una mejora e incluso la solución de la situación actual del sistema de traducción de Cives Mundi y de los estudiantes que realizan prácticas de empresa en la ONG.

Incluso, para ser más concisos, mostraremos en la tabla 2 siguiente algunas de las ventajas y desventajas que nos ofrece la elección de esta propuesta:

Propuesta de voluntariado	
Ventajas	Desventajas
Sin costes adicionales	Dependencia de la existencia de voluntarios
Compatible con limitación de recursos	Solución a corto plazo
Posibilidad de cooperación con universidades	No hay control de profesionalidad en todos los casos

Tabla 2. Propuesta de voluntariado.

Diseño: elaboración propia.

7.1.3. Creación de una empresa

Por último, proponemos una tercera opción que podría, como la última proposición comentada, convertirse en una solución a largo plazo. Esta idea consiste en la creación de un servicio de traducción con el apoyo de Cives Mundi y El Hueco que cubriese las necesidades de traducción de ambas organizaciones, ya que están asociadas en muchos proyectos.

La proposición de este proyecto se inspira en el caso de Mondo Agit y PerMondo, el cual se ha descrito en el apartado anterior, y en la labor de El Hueco, que se basa en dar apoyo a personas que quieren crear empresas y llevar a cabo sus ideas o proyectos, además de promover el emprendimiento social a través de iniciativas propias.

El Hueco se creó a partir de Cives Mundi como un proyecto sin ánimo de lucro para el fomento del emprendimiento en Soria. El programa de incubación que posee va dirigido a emprendedores que deseen poner en marcha su proyecto o empresa en la provincia. Este programa se divide en una serie de fases que van desde unos criterios de selección previos, pasando por la formación y tutorización de parte de los colaboradores de El Hueco, hasta la realización del propio programa de incubación¹⁵ (<http://www.elhueco.org/>).

¹⁵ La información detallada sobre todo el proceso de incubación está disponible en la página web <http://www.elhueco.org/incubadora/>.

De esta forma, esbozaremos un esquema simple que determine, de manera muy general, los pasos a seguir para poder crear un servicio de traducción a través de este sistema:

- Cumplir los criterios de selección, los cuales exigen que los emprendedores tengan alguna de estas características:
 - Emprendedores nacidos en el seno de El Hueco.
 - Ganadores de los concursos implementados por El Hueco.
 - Emprendedores sociales.
 - Ecoemprendedores.
 - Emprendedores de base tecnológica.
 - Emprendedores innovadores.
 - Emprendedores del sector agrícola, ganadero, forestal y/o de las energías renovables.
 - Emprendedores que tengan relación con las empresas participadas de la Caja Rural de Soria.

- Presentar nuestro proyecto, el cual, según las categorías que describe el El Hueco, estaría en el estado de «idea: el emprendedor ha identificado una oportunidad de negocio o de un problema social o ambiental y sabe cómo resolverlo. No dispone de plan de negocio o el modelo de negocio no está definido» (<http://www.elhueco.org/incubadora/>).

- Seguir las indicaciones y el programa que marquen los colaboradores de El Hueco hasta conseguir nuestro objetivo: la creación e instauración de un servicio de traducción profesional y que pueda funcionar tanto como empresa como para fines sin ánimo de lucro, es decir, como apoyo a Cives Mundi en la realización de sus traducciones.

La característica principal de esta última propuesta se basa en la gratuidad de sus servicios para aquellas entidades sin ánimo de lucro, como es el caso de Cives Mundi, no siendo así para el resto del público, imitando el ejemplo de Mondo Agit y PerMondo. La profesionalidad de dichos servicios, añadido su carácter gratuito es una de las principales ventajas de esta opción para la ONGD.

Con esta breve exposición, podemos vislumbrar la senda que habría que seguir para llevar a cabo la creación de nuestro servicio de traducción. Por el contrario, no explicaremos

con detalle la totalidad del proceso, ya que lo que se pretende es que sirva como idea y punto de partida para futuras líneas de investigación, considerar esta elección como una posible solución para cubrir las necesidades de traducción de Cives Mundi e incluso para contemplar una opción de salida laboral para los traductores y estudiantes de traducción que estuvieran interesados.

En la tabla 3 que hay a continuación examinamos, como hemos hecho con las demás propuestas, las ventajas y las desventajas que podría aportar esta solución a la organización y su sistema de traducción.

Propuesta de creación de servicio de traducción	
Ventajas	Desventajas
Solución a largo plazo	Largo periodo hasta que el servicio sea operativo
Sin coste adicional	
Control del nivel de profesionalidad	
Apoyo para la incubación de la empresa	
Emprendimiento social por El Hueco	

Tabla 3. Propuesta de creación de servicio de traducción.

Diseño: elaboración propia.

8. REVISIÓN DE EJEMPLOS DE TRADUCCIÓN DE CIVES MUNDI

La idea original de este trabajo se basa en la experiencia de la autora con las prácticas de empresa realizadas en Cives Mundi. Por ello, nos disponemos a describir dicha experiencia y comentar los textos tratados y traducidos con el fin de analizar cuáles son las características del trabajo del traductor.

8.1.1. Descripción general de la práctica

Para la autora del presente TFG, las prácticas consistieron en la traducción de cualquier programa informativo, correo electrónico o documento que necesitaran los miembros del equipo tanto de la ONG como de El Hueco. Se realizaban traducciones del inglés y el francés al español pero, sobre todo, traducción inversa español>inglés. También se necesitaba al traductor para resolver cualquier duda cotidiana relacionada con la traducción o con los idiomas que los miembros del equipo pudieran tener. Además, existía la oportunidad de participar en los eventos que se organizaran para ayudar en lo posible.

En cierto evento, *European Social Entrepreneurship and Social Finance Spring Meeting*, 14-15 mayo, la autora de este trabajo actuó como recepcionista para recibir a los invitados, tanto españoles como extranjeros. En algunos casos, actuó como intérprete casual entre los miembros o los invitados españoles y los invitados extranjeros; además de ayudar en la medida de lo posible a los invitados, sobre todo los extranjeros, a comunicarse o contactar con los miembros del equipo organizativo del evento.

Asimismo, al traductor se le encarga la redacción, tanto en español como en inglés, de correos electrónicos informativos o algunas partes de varios programas explicativos sobre las actividades y la labor de la empresa.

En cierta medida, ayuda también con el proceso de desarrollo de proyectos, como, en el caso de la autora de este TFG, la traducción de documentos relacionados con proyectos sociales en el Líbano; o de eventos, como el *European Social Entrepreneurship and Social Finance Spring Meeting* mencionado anteriormente.

Por otra parte y desde otra perspectiva, nuestro compañero Youssou Ndiaye nos contó su experiencia:¹⁶ «mi función principal es la de traductor, pero estoy trabajando más en la elaboración de los proyectos que tiene Cives Mundi, además de traducir también sus documentos: los convenios, los marcos lógicos, de intervención, etc. Estos documentos que tienen con sus contactos francófonos los traduzco del francés, a la inversa, pero también estoy participando en la elaboración de los proyectos, sobre todo. Ahora mismo creo que es lo que hago más, investigar sobre los proyectos y su formulación, aunque mi función principal sea la de traducción. Trabajo con Ana [Gómez] y con Marta [Wood]. Es ella la que me manda los encargos, pedidos de investigación y demás, siempre a través de Ana. Reviso sus documentos en francés y los traduzco».

Tras examinar los documentos, compartidos por Ndiaye¹⁷, que se trabajaron estando de prácticas en Cives Mundi, descubrimos que ninguno trata la traducción de un proyecto excepto uno. Se trata de la traducción de un fragmento perteneciente al proyecto «SEÏF ELWAD: Fortalecimiento de la cooperativa hortícola de mujeres de Djonaba, Región de Brakna, Mauritania» el cual fue revisado por Youssou Ndiaye y no traducido, según nos contó él mismo: «en efecto, el texto de Brakna no lo traduje, creo que era Adrian o Marta: sólo lo revisé para ver si la traducción estaba bien hecha».

8.1.2.Listado de traducciones

Seguidamente, enumeraremos y describiremos una serie de textos que tuvieron que traducirse en las prácticas de empresa que realizó la autora.¹⁸ De esta manera, veremos más claramente cómo se desempeñaba la labor de traductor a través de ejemplos reales.

IMPACT – SUSTAINABILITY

Se trata de una parte de un proyecto titulado «Empoderando económicamente a las refugiadas palestinas del Líbano en riesgo de exclusión social»,¹⁹ del que ya hablamos

¹⁶ Información obtenida de la entrevista realizada a Youssou Ndiaye disponible en el Anexo I de este trabajo.

¹⁷ Todos los textos originales y sus traducciones descritos en este apartado y compartidos por Youssou Ndiaye se encuentran de forma íntegra en el Anexo IV.

¹⁸ Todos los textos originales y sus traducciones descritos en este apartado se encuentran de forma íntegra en el Anexo IV.

¹⁹ Más información sobre este proyecto disponible en la página web: http://www.civesmundi.es/esp/proyectos_todos.php?idarea=6&idproyecto=137.

anteriormente en el punto 5.4. Mapa de actuación y proyectos, Oriente Medio y África Subsahariana. En este fragmento se habla de educar y reforzar el conocimiento del grupo meta en relación con sus derechos sociales y económicos.

La traducción se llevó a cabo desde el español hacia el inglés, es decir, en traducción inversa en este caso. Fue una colaboración con una de las personas de Cives Mundi, Catherine Eliane Clouye, que ejerce de apoyo en las formulaciones de proyectos internacionales además de realizar traducciones ocasionales.

CORREOS ELECTRÓNICOS

Diariamente, los miembros de la oficina se comunican con otros compañeros y/o entidades que en ocasiones son extranjeros. Por ello, la comunicación escrita se da en inglés ya que, aunque la mayoría del equipo tienen nociones de inglés, no saben expresarse correctamente de forma escrita, y ahí es donde entra el papel del traductor.

Estos mensajes eran normalmente informativos, invitaciones a eventos, confirmaciones de asistencia a los mismos, peticiones, etc.

DOCUMENTO ERASMUS

Este documento fue creado y redactado en español por el técnico de proyectos Daniel Hernández, uno de los miembros del equipo, que también forma parte de El Hueco además de Cives. Se trata simplemente de un documento relacionado con una actividad Erasmus y, por ello, necesitaba traducirse al inglés.

DANIEL INNOVATION COMMUNITY

En este caso, Daniel necesitaba la traducción de un fragmento de este documento. Normalmente, no se revelaba la intención de la traducción, es decir, para qué se necesitaba esa traducción o para quién iba dirigida, ni siquiera cuál era el contexto. En ocasiones y debido a ello, la labor de traducción resultaba algo difícil.

EL HUECO LABS

Debido a su deseo de expansión y difusión, El Hueco necesita que la información sobre sus actividades se traduzca al inglés, ya que es una lengua «universal».

HOSTING EL HUECO

En El Hueco lanzaron puestos de voluntariado para que personas jóvenes o interesados en general pudieran unirse a la labor de emprendimiento que ejercen. Ya que se trata de un puesto «internacional», es decir, que cualquier persona de cualquier nacionalidad puede presentarse al puesto, quisieron traducir el comunicado del español al inglés.

Discurso de bienvenida

Este es el discurso que Teresa Vicente, presidenta de Cives Mundi, pronunció en el evento sobre emprendimiento social que se celebró en Soria. Se tradujo al inglés para que las intérpretes tuvieran el trabajo más fácil a la hora de trasladar su comunicado a los invitados extranjeros.

SEIP MAYO

Este es el programa informativo del evento sobre emprendimiento social que se celebró en Soria en 2015. Fue un evento internacional, por lo que debían traducirse al inglés tanto el programa físico como el mostrado en la página web de El Hueco.

Inscripción en el Registro público RADI.

Esta traducción FR>ES se hizo para que Victoria Tortosa, gerente de la empresa social 'La Exclusiva' y colaboradora de Cives Mundi, comprendiera el significado del documento original. La traducción no estaba destinada a ninguna persona ni institución de ningún tipo.

8.1.3.Comentario de traducción

Ya que nuestro trabajo trata sobre la traducción y los proyectos de Cives Mundi, utilizaremos el texto «IMPACT – SUSTAINABILITY», descrito brevemente en el punto anterior, como ejemplo de traducción en la ONG.

En primer lugar, hablaremos de las dificultades que se encontraron a la hora de traducir este fragmento de proyecto. Es necesario aclarar que la experiencia y conocimientos de la autora de este trabajo durante sus prácticas de empresa eran las de cualquier alumno de tercer año de Grado, ya que la mayoría de errores son de esperar.

Una de las dificultades principales presente en algunos de los encargos, fue la falta de información y contexto provistos por el miembro del equipo que necesitara la ayuda del traductor. En ocasiones se desconocían el tema a tratar, el emisor y el receptor, la importancia

o relevancia del texto, etc. Para cubrir esas faltas, debían hacerse consultas constantes a los miembros del equipo, a la página web de la ONG y a otras organizaciones o artículos que trataran temas similares, es decir, lo que llamamos el proceso de documentación.

El desconocimiento de los temas sobre acciones sociales y ayuda humanitaria que trata Cives Mundi como ONG fue uno de los grandes obstáculos a la hora de la documentación y, posteriormente, la traducción. Sin embargo, con la ayuda del equipo, sobre todo de Ana ya que era la especialista estos temas, se podían resolver muchas dudas sobre qué términos utilizar o a qué apela el texto exactamente. Aún así, existen términos que no se utilizan correctamente o que son calcos del inglés o el francés utilizados en el vocabulario de las ONG y demás entidades humanitarias.

Un ejemplo de este fenómeno es «empoderar/empoderamiento» (del inglés *empower/empowerment*), el cual es un término muy común en los proyectos de Cives Mundi. Esta palabra, la cual significa fortalecer o dar fuerza, no se encuentra como tal en el diccionario. Es un calco total del inglés y se utiliza de forma errónea ya que existe una traducción correcta en español.

También podemos encontrar términos equivalentes aunque se antojen lejanos a primera vista, como *WMDW* (del inglés *Women Migrant Domestic Workers*), en español «(mujeres) trabajadoras domésticas inmigrantes». Estos términos ya existen y están establecidos como tal para este grupo meta en concreto, y debemos aplicarlo a la traducción.

Por otra parte, y tras una revisión de la traducción,²⁰ se concluye que la mayoría de las mejoras que podrían aplicarse se reducen a una documentación más amplia y profunda del tema en cuestión para no tener errores a la hora de traducir ciertos términos ya consolidados en ambas lenguas, como hemos visto en el párrafo anterior, y también en la forma de redactar un documento de este ámbito. Los demás errores son más propios de la falta de atención debida a la inexperiencia y a la falta de tiempo para revisar el texto varias veces, asegurarse de que esté todo correcto antes de la entrega.

Es cierto que existen otros factores que hubieran propiciado una mejor traducción, como una mayor motivación e inclusión en los temas tratados por parte del equipo, que proporcionasen más información y ayuda voluntariamente, e incluso que hubiera un apoyo para traducir, como un traductor profesional o una persona nativa.

²⁰ El documento con la revisión de la traducción del fragmento «IMPACT – SUSTAINABILITY» se encuentra en una carpeta con el mismo nombre en el Anexo IV.

9. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

9.1. Resultados

Al comienzo de este trabajo de fin de grado, se establecieron algunas hipótesis que hemos intentado validar a través de ciertos objetivos generales y específicos. Llegados a este punto, vamos a comprobar si hemos podido alcanzar nuestras metas y/o si se ha descubierto algún otro concepto interesante.

Para empezar, hemos demostrado la importancia de la traducción dentro de una ONG internacional a través del caso particular de la ONGD Cives Mundi. Mediante el análisis de su trabajo y la evaluación de las necesidades que debe cubrir, descubrimos que la traducción tiene un papel esencial en las labores de comunicación y difusión de la organización.

Igualmente, hemos estudiado exhaustivamente las zonas de intervención en las que actúa la ONG, además de los proyectos que implementa en las mismas. Con ello, se ha conseguido determinar cuáles son las lenguas con las que está en contacto y cuáles son sus lenguas de trabajo. Esta diferenciación es necesaria porque, como demostramos al final de ese apartado, las lenguas utilizadas para redactar y traducir los proyectos son tres (español, francés e inglés) y las lenguas habladas en todos los países con los que trabaja suman más de diez idiomas y/o dialectos (árabe, suajili, criollo, amhárico, bengalí, jemer, portugués, tetún, wolof, etc.).

Merece la pena subrayar que, como hemos advertido previamente, el árabe es una de las lenguas con más presencia en los lugares de actuación y que, por lo tanto, debería considerarse la inclusión de la misma en las lenguas de trabajo de la organización.

Basándonos en las ideas de Carmen Valero Garcés comentados al inicio del trabajo, en las experiencias de los becarios entrevistados (disponibles en el Anexo I) y en los conocimientos de la autora del presente TFG adquiridos a lo largo del Grado de Traducción e Interpretación, podemos comprobar que la traducción que se lleva a cabo en Cives Mundi no tiene el nivel ideal y que, consecuentemente, debería llevarse a cabo por un profesional de la traducción y/o una persona con experiencia en traducción institucional o en ONG.

En definitiva, vemos que todas las hipótesis planteadas originalmente se han podido demostrar como ciertas. Paralelamente, hemos sido capaces de vislumbrar ciertas líneas futuras, tanto de investigación como de trabajo, relacionadas con el emprendimiento social, la

posible creación de una empresa de traducción y el desarrollo de un proyecto de traducción o fundación de un servicio de traducción universitario. Estas últimas se explicarán con más detalle a continuación.

9.2. Conclusiones

Nuestro trabajo de fin de grado se ha elaborado según las pautas que establecimos desde el inicio de la investigación y, de esta manera, hemos conseguido alcanzar todos los objetivos.

El objetivo que se pretendía lograr originalmente con este trabajo, se centraba en demostrar que la ONGD Cives Mundi necesitaba un sistema de traducción mejor que el que posee actualmente, ya que la organización sería una de las partes más beneficiadas, pero no la única; desde el punto de vista del alumno de prácticas, sería interesante para su aprendizaje que un profesional le asesorase mientras adquiere esa experiencia tan necesaria.

Mediante la información recogida desde la página web de Cives Mundi, las entrevistas a responsables y becarios, la búsqueda de información sobre traducción solidaria y el hallazgo de numerosas y distintas opciones para cubrir las necesidades de traducción de una ONG, hemos conseguido realizar un trabajo que:

- Informa sobre el funcionamiento de una ONG real y de cómo es trabajar como traductor institucional en la misma, o al menos adquirir experiencia como tal, gracias a los testimonios de actores relacionados con la organización como los estudiantes que recientemente han realizado sus prácticas en Cives Mundi y han aceptado compartir su experiencia.
- Muestra cuál es el papel que juega la traducción en una ONG internacional como Cives Mundi y qué repercusión tiene realmente una buena traducción en comparación con una traducción no adecuada, es decir, demostrar la importancia de la figura del traductor en un ámbito como este.
- Puede ayudar a que la ONGD Cives Mundi mejore su sistema de traducción actual si decide elegir una de las soluciones propuestas en la medida que más le convenga, prefiera o desee, puesto que se han intentado buscar unas opciones compatibles con su situación y sus necesidades de traducción.

- Anime tanto a Cives Mundi y El Hueco como a estudiantes y profesionales de la traducción a crear una nueva empresa de traducción inspirada en los ejemplos que se han descrito en el apartado correspondiente, basada en la solidaridad y en la intención de ayudar a otros a través de nuestro trabajo.

9.3. Líneas futuras

Este trabajo puede servir de apoyo o punto de partida para que la ONGD Cives Mundi llegue a obtener traducciones más profesionales, a que se cree una nueva empresa de traducción a través del emprendimiento social de El Hueco e incluso a que la Universidad de Valladolid inicie un programa de traducción voluntaria siguiendo el ejemplo de la Universidad Europea de Madrid.

La primera perspectiva, dependerá de la percepción, por parte de Cives Mundi, de estas propuestas como sugerencias o posibles mejoras a su sistema actual, de que las consideren seriamente y que, por lo tanto, intente llevar a cabo alguna de ellas.

La siguiente es una idea emprendedora inspirada por la labor llevada a cabo tanto en Cives Mundi como en El Hueco: la creación de una empresa con la ayuda del programa de incubación que El Hueco ofrece a cualquiera que desee empezar su propio negocio o emprendimiento social. Esta sería una opción que crearía empleo y que ayudaría a ambas organizaciones a solventar sus problemas y/o necesidades de traducción de forma directa y gratuita. Debemos señalar que esta iniciativa está inspirada por el sistema innovador de Mondo Agit y Permondo, las cuales ofrecen servicios de traducción de forma gratuita a organizaciones sin ánimo de lucro, mediante lo cual ayudan a una buena causa.

Finalmente, el último propósito planteado es una de las ideas más interesantes con la que nos hemos encontrado a lo largo de la investigación: un servicio de traducción universitario que hace las veces de prácticas con casos reales para beneficio personal de los alumnos y de los «clientes». Se trata de una iniciativa que promueve tanto la solidaridad como las ganas de formarse de una forma más profunda y realista por parte de los estudiantes.

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Equipo de Cives Mundi.....	18
Figura 2. Zonas de actuación de Cives Mundi.....	19
Figura 3. Zonas de actuación de Cives Mundi en 2014.....	20
Figura 4. Zonas de actuación de Cives Mundi en 2015.....	21
Figura 5. Lengua oficial y de los proyectos de los países de actuación.....	33
Figura 6. Relación de proyectos traducidos y no traducidos, 2014.....	41
Figura 7. Relación de proyectos traducidos y no traducidos, 2015.....	42

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Propuesta de contratación.....	45
Tabla 2. Propuesta de voluntariado.....	48
Tabla 3. Propuesta de creación de servicio de traducción.....	50

ANEXOS

Anexo I. Entrevistas.

Anexo II. Informe sobre Cives Mundi.

Anexo III. Zonas de Intervención y proyectos.

Anexo IV. Ejemplos de traducciones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abad Castelos, Montserrat (2004). *¿Una alternativa solidaria frente a la barbarie?: las ONG en la nueva sociedad global*. Madrid: CIDEAL.

Baiges, Siscu *et al.* (1996). *Las ONG de desarrollo en España*. Barcelona: Flor del Viento Ediciones.

Bangladesh Bureau of Educational Information and Statistics (BANBEIS). «*Bangladesh: AT A GLANCE*». Recuperado de http://www.banbeis.gov.bd/bd_pro.htm [1-10-2016].

Bueno, Antonio. «Teoría e Historia de la traducción profesional e institucional». Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid (Campus de Soria). Apuntes de la asignatura (septiembre-febrero de 2015).

Calle Collado, Ángel (2000). *Ciudadanía y solidaridad: las ONG de solidaridad internacional como movimiento social*. Madrid: IEPALA.

CONGD (1998). *Código de Conducta de las ONG de desarrollo*. Madrid: Coordinadora de ONG para el Desarrollo.

Cruces Collado, S. y A. Luna Alonso, A. (2004). *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Vigo: Servizo de Publicacións.

Departamento de Información Pública - DIP/ONG. «¿Qué es una ONG?». Recuperado de <http://www.un.org/es/civilsociety/dpingo/criteria.shtml>. [1-10-2016].

El Hueco. «Elhueco.org» Recuperado de <http://www.elhueco.org/> [3-10-2016].

Ethiopian Parliament Information. «About Ethiopia». Recuperado de <http://www.ethiopa.net/about-ethiopia> [9-9-2016].

García Águilar, Carmen, Pilar Gil Tebar y Pilar Sanchiz Ochoa (coordinadoras). (2012). *Las políticas de desarrollo y cooperación de las ONG en América Latina*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

- Gómez Gil, Carlos (2004). *Las ONG en la globalización: estrategias, cambios y transformaciones de la ONG en la sociedad global*. Barcelona: Icaria.
- Herranz Bascones, Raquel (2007). *Las ONG: un sistema de indicadores para su evaluación*. Palma: Universitat de les Illes Balears.
- Lynn, L. (2009). *Guide to Nongovernmental Organizations for the Military*, pp. 40-41. Recuperado de <https://fas.org/irp/doddir/dod/ngo-guide.pdf> [20-9-2016].
- Maksoud, C. (2016). «Lebanon. History - geography». *Encyclopedia Britannica*. Recuperado de <https://global.britannica.com/place/Lebanon> [15-10-2016].
- Martín López, E. (2008). *¿Qué es la traducción institucional?* Recuperado de <http://lointraducible.blogspot.com.es/2008/11/qu-es-la-traduccin-institucional.html> [11-9-2016].
- Martínez Marín, María Isabel et al. (2000). *Empleo y trabajo voluntario en las ONG de acción social*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales / Fundación Tomillo.
- Mataix Aldeanueva, Carlos (2001). *Dirección estratégica para las ONG*. Madrid: UNED.
- Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España (2011). *Libro Blanco de la traducción e interpretación institucional*, pp. 57-58, 99-100. Recuperado de http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traduccin_es.pdf [10-10-2016].
- Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España. Oficina de Información Diplomática. «Camboya» Recuperado de http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/Camboya_FICHA%20PAIS.pdf [30-9-2016].
- Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España. Oficina de Información Diplomática. «Timor Oriental». Recuperado de http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/TIMORORIENTAL_FICHA%20PAIS.pdf [11-9-2016].

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Oficina de Información Diplomática (2016). «Kenia» Recuperado de http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/KENIA_FICHA%20PAIS.pdf [11-9-2016].

Moro, Lorena (dir.) (2009). *Gestión actual de una ONG*. Madrid: LIC.

Mosquera Morales, Susana M. (2008). *El papel de las ONG en la atención a la dependencia*. A Coruña: Universidade da Coruña.

Muñoz Martín, F. J. y M. Valdivieso Blanco, M. (2007). «Autoridad y cambio lingüístico en la traducción institucional». *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, nº 13. Recuperado de: <http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonosCMu%F1oz-Valdivieso.htm> [11-10-2016].

Naciones Unidas. «Idiomas oficiales» Recuperado de <http://www.un.org/es/sections/about-un/official-languages/index.html> [10-9-2016].

Nieto Pereira, Luis (coord.) (2001). *Cooperación para el desarrollo y ONG: una visión crítica*. Madrid: Catarata.

Núñez-Cortés Contreras, Pilar (1995). *Estrategia y gestión de las ONG*. Madrid: Asociación para el Desarrollo Comunitario (ADC).

ONGD Cives Mundi. «Civesmundi.es». Recuperado de <http://www.civesmundi.es> [8-9-2016].

Peña-López, Ismael et al. (eds.) (2013). *Ciudadanía y ONG: el nuevo papel del tercer sector ante el cambio de época*. El Prat de Llobregat, Barcelona: Fundación Esplai.

United Republic of Tanzania. «Culture». Recuperado de <http://www.tanzania.go.tz/home/pages/19> [10-10-2016].

Vicanco Díaz, Borja (2009). *Cultura y técnicas de gestión de las ONG*. Madrid: CCS.